

HANS-CHRISTOPH
RADEMANN
HANDEL/
MOZART MESSIAH

拉德曼
韓德爾/莫扎特彌賽亞



© Martin Fester

拉德曼
指揮

Hans-Christoph
Rademann
conductor

法克絲
女高音

Valentina Farcas
soprano

莫莉森
女中音

Catriona Morison
mezzo-soprano

范尼古拉斯
男高音

Nicholas Phan
tenor

鮑爾
男低音

Thomas E. Bauer
bass

香港管弦樂團
合唱團

Hong Kong
Philharmonic Chorus

學士合唱團

The Learners Chorus

黃日珩
合唱團團長

Apollo Wong
chorusmaster



20 & 21 DEC 2024

Pri 8pm & Sat 5pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

支持機構 Supported by





PRINCIPAL PATRON SINCE 2006



RESOUND IN SYMPHONY

拉德曼 | 韓德爾/莫扎特彌賽亞

Hans-Christoph Rademann | Handel/Mozart Messiah

拉德曼 | 指揮

法克絲 | 女高音

莫莉森 | 女中音

范尼古拉斯 | 男高音

鮑爾 | 男低音

香港管弦樂團合唱團

學士合唱團

Hans-Christoph Rademann | Conductor

Valentina Farcas | Soprano

Catriona Morison | Mezzo-soprano

Nicholas Phan | Tenor

Thomas E. Bauer | Bass

Hong Kong Philharmonic Chorus

The Learners Chorus

韓德爾

(莫扎特改編)

《彌賽亞》

第一部分

中場休息

第二部分

第三部分

GEORGE FRIDERIC HANDEL

(arr. MOZART)

Messiah

Part I

INTERMISSION

Part II

Part III

56'

51'

24'



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲
Please reserve your applause until
the end of the entire performance



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請與同行者共享場刊
Please share your programme
with your companion



請勿飲食
No eating or drinking



韓德爾 (1685-1759) (莫扎特改編) 《彌賽亞》

1741年中，韓德爾正在考慮轉型。當時他在都柏林籌備新樂季，整個夏季都忙著為新樂季撰寫新曲。雖然他近期的歌劇反應欠佳，但他卻發現自己的神劇——《以斯帖》、《亞她利雅》以及《以色列人在埃及》全部反應極好。神劇跟歌劇不一樣：演出費用沒那麼高，而且故事也耳熟能詳（關鍵是用英語演出），而且神劇讓韓德爾有機會發揮所長，寫作激動人心的合唱曲。現在，《掃羅》和《以色列人在埃及》的腳本作者哲南斯（他本是萊斯特郡的古董商人，可是脾氣暴躁）也有了新計畫。「我精心為他選取了另一組經文，希望能說服他用以譜寫作品。」哲南斯1741年7月寫信給朋友道：

我希望他會在這裡顯露全部才華與技藝，也許會比舊作更勝一籌，因為題材本身也比舊作突出。今次的題材是彌賽亞……

從1741年8月22日動筆到9月12日脫稿，韓德爾只花了廿四天便完成全曲，然後就束之高閣，直至翌年春季。他從威爾斯霍利希德出發，1741年11月18日到達都柏林，安排了一系列音樂會，在魚市街的新音樂廳演出。《彌賽亞》則在1742年4月13日（星期二）首演。首演前，報章經常報導排練消息，弄得全城翹首以待，甚至到達前所未有的程度。有人說「那是迄今為止最優秀的音樂作品」；還要求女士不要穿裙襪進場，「這樣會對籌款有幫助，因為更多人可以進場……」《都柏林期刊》報道「場內擠滿了觀眾，樂曲不但令他們讚嘆不已，還令他們愉快得無以復加，甚至無法形容」，而且：

崇高、宏偉與溫柔，配合最高尚、最壯麗、最感人的歌詞，一同將陶醉不已的耳朵迷住，陷入狂喜……

韓德爾之前的神劇內容都是簡單直接的聖經故事，但哲南斯這次的設計卻與舊作截然不同。他精心挑選《聖經》經文編成腳本，既述說基督的故事，也同時審視相關的預言與啟示，而且在思索這些預言與啟示的意義時，流露出深刻的情感。腳本沒有提及角色的名字：音樂與歌詞皆直接向觀眾言說。

韓德爾同時動用他的劇場意識、寫作宏偉合唱效果的技藝，以及僅以一個有力的樂句就能蘊藏一種情感的能力，譜寫出前所未見的音樂。辛格主教是都柏林首演時其中一名觀眾，他嘗試分析《彌賽亞》對他產生了甚麼效果，而且說得比其他人略勝一籌：

看來這種音樂與別不同，而此曲更是特別出色。樂曲精湛，工於技巧，和聲卻很棒很坦率，能讓所有有耳朵、會聆聽的人心生歡喜，雅俗共賞。

《彌賽亞》在倫敦初時不太順利，不過韓德爾將日後的演出權交給倫敦育嬰堂（一所收養孤兒的慈善機構）後，《彌賽亞》就大受歡迎。1784年，在西敏寺舉行的「韓德爾紀念節」上，《彌賽亞》的演出陣容多達五百人——這時韓德爾已經與世長辭，時人一般認為作品在作曲家身故後就不值得重演，《彌賽亞》則屬於音樂史上第一批打破這種慣例的作品，從此奠定了不可動搖的地位。

那麼莫扎特在哪裡介入呢？1780年代，身在維也納的莫扎特與斯維坦男爵交好。斯維坦男爵愛好音樂，而且對歷史特別有興趣；他不但向莫扎特介紹了韓德爾的音樂，兩人還一同籌辦了一系列音樂會，並在莫扎特手下演出韓德爾的合唱作品。與韓德爾和大部分十八世紀作曲家一樣，莫扎特相信音樂要適應表演者，也需要適應觀眾不斷轉變的口味。他處理《彌賽亞》的手法，跟處理自己作品的手法如出一轍：加入單簧管（在韓德爾時代，這件樂器幾乎聞所未聞）、長笛、圓號和長號；將宣敘調伴奏改編至適合整個樂團演奏；改編聲樂樂句，令樂句既適合德語演唱，也能顧及他的獨唱者（當中包括他的小姨子蘭格太太）；簡化小號聲部，方便維也納的樂手演出。

莫扎特改編《彌賽亞》其實是出於對韓德爾深刻的敬意——這是一位大師對另一位大師的不朽致敬之作。莫扎特版本的《彌賽亞》在1789年3月6日於維也納首演，之後

《彌賽亞》（德語標題為 *Messias*）之所以能風行中歐，這個改編版至關重要。而且這次有機會聽到的《彌賽亞》，其實就像莫扎特所聽到的一樣，特別迷人，特別感人：兩位音樂個性截然不同的大師，竟然在才華與信仰的共同立足地上相遇。正如斯維坦所言：「那人能讓韓德爾穿戴得那麼莊嚴、那麼高雅，一方面既讓時尚達人喜歡，另一方面她仍能凸顯韓德爾的崇高，那人感受到韓德爾的價值，了解韓德爾，而且深入到他的表現力源泉。」

樂曲介紹由 Richard Bratby 撰寫，鄭曉彤翻譯

編制

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、三支長號、定音鼓、古鍵琴、管風琴及弦樂組。



觀眾問卷調查

AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

(arr. by WOLFGANG AMADEUS
MOZART)

Messiah

By the middle of 1741, Handel was considering a change of scene. He was planning a concert season in Dublin, and he spent the summer busily writing new works to present. While his recent operas had flopped, he'd noticed that his oratorios – *Esther*, *Athalia* and *Israel in Egypt* – had all done well. Unlike operas, they didn't require expensive staging, they told familiar stories (crucially, in English), and they allowed Handel to exercise his skill in writing stirring choruses. Now Charles Jennens – the irascible Leicestershire antiquarian who'd provided librettos for *Saul* and *Israel in Egypt* – proposed something new. "I hope I shall persuade him to set another scripture collection I have made for him," Jennens wrote to a friend in July 1741:

I hope he will lay out his whole genius and skill on it, that the composition may excel all his former compositions as the subject excels every other subject. The subject is Messiah...

Handel composed the score in 24 days flat, between 22 August and 12 September 1741. Then he did

nothing with it until the following spring. He arrived in Dublin from Holyhead on 18 November, and arranged a series of concerts at the new music hall at Fishamble Street. *Messiah* was premiered on Tuesday 13 April 1742, after newspaper reports of the rehearsals had stoked anticipation to an unprecedented pitch. "The finest Composition of Musick that ever was heard" declared one, and ladies were requested to wear dresses without hoops, "as it will greatly increase the Charity by making room for more company", "Words are not wanting to express the exquisite delight it afforded to the admiring crowded audience," reported the *Dublin Journal*:

The sublime, the grand and the tender, adapted to the most elevated, majestic and moving words, conspired to transport and charm the ravished ear...

Handel's previous oratorios had told straightforward Bible stories. Jennens had devised something entirely different. He had used carefully selected passages of scripture to construct something that was both a narration of the story of Christ and an examination of the prophecies and revelations that surrounded it – as well as a profoundly emotional meditation on their meaning. There are no named characters: music and words address themselves directly to the listener.

Handel, meanwhile deployed his sense of theatre, his skill for creating grand choral gestures, and his ability to encapsulate an emotion in a single telling phrase to create something

unprecedented. One early listener in Dublin, Dr Edward Synge, tried to analyse the effect that *Messiah* had made on him, and managed to put it as well as anyone really has:

It Seems to be a Species of Musick different from any other, and this is particularly remarkable of it. That tho' the Composition is very Masterly & artificial, yet the Harmony is So great and open, as to please all who have Ears & will hear, learned & unlearn'd.

Back in London *Messiah* had a shaky start, but after Handel gave the rights to future performances to the Foundling Hospital – a charity for orphaned children – its success was assured. In 1784, a “Handel Commemoration” at Westminster Abbey saw *Messiah* performed by some 500 performers: one of the first works in musical history to be deemed worthy of revival after its composer’s death. Since then, *Messiah*’s standing has been unshakable.

So where does Mozart fit in? In Vienna, in the 1780s, he befriended Baron Gottfried van Swieten, a music lover with a keen interest in history. Swieten introduced Mozart to Handel’s music, and together they arranged a series of performances of Handel’s choral works, with Mozart in charge. Like Handel – and like most 18th century composers – Mozart believed that music should be adapted to its performers, and to the changing tastes of audiences. He approached *Messiah* like one of

his own works – adding clarinets (almost unknown in Handel’s day), flutes, horns and trombones, scoring the recitatives for full orchestra and tailoring the vocal phrasing to the German language and his solo singers (who included his sister in law Aloysia Lange). The trumpet parts were simplified to suit the Viennese players.

Mozart’s adaptation was an act of profound admiration – an enduring tribute from one master to another – and after its first performance in Vienna on 6 March 1789, it played a vital role in making *Messias* (to give it its German title) popular across central Europe. There’s something specially fascinating – and touching – about this chance to hear *Messiah* as Mozart heard it: two very different musical personalities meeting on the shared ground of genius and faith. As Swieten put it: “He who can clothe Handel so solemnly and tastefully that he pleases the fashionista on one hand and – on the other – still shows Handel in all his sublimity, has felt his worth; has understood him, and has penetrated to the well-spring of his expression”.

Programme notes by Richard Bratby

Instrumentation

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, three trombones, timpani, harpsichord, organ and strings.

第一部分

1. 序曲

2. 伴奏宣敘調與詠嘆調

男高音

你們的上帝說：
「要安慰，安慰我的百姓。
要對耶路撒冷說安慰的話，
向它宣告，
它的戰爭已結束，
它的罪孽已赦免。」
有聲音呼喊著：
「要在曠野為耶和華預備道路，
在沙漠為我們的神修直大道。」

一切山窪都要填滿，
大小山岡都要削平；
陡峭的要變為平坦，
崎嶇的必成為平原。

3. 合唱

合唱

上主的榮耀必然顯現，
凡有血肉之軀的都一同看見，
因為這是上主親口說的。

4. 伴奏宣敘調與詠嘆調

男低音

萬軍之主如此說：
「過些時候，
我必再一次震動天地、
滄海與乾地。
我必震動萬國，
萬國的珍寶都必運來。」

萬軍之主說：
「你們所尋求的主
必忽然來到他的殿；
立約的使者，
就是你們所仰慕的，
看哪，快要來到。」
他來的日子，
誰能當得起呢？
他顯現的時候，
誰能立得住呢？
因為他如煉金匠的火。

Parte Prima

1. Overtura

2. Recitativo accompagnato ed Aria

Tenor

Tröstet, tröstet Zion,
spricht eu'r Gott.
Geht, ihr Friedensboten,
nach Jerusalem und prediget ihr,
daß ihre Ritterschaft ein Ende hat,
daß ihre Missetat vergeben ist.
Vernehmt die Stimme des Predigers
in der Wüste:
bereitet dem Herrn den Weg,
und bahnet die Pfade der Wüsten
unserm Gott!

Alle Tale macht hoch und erhaben
und senkt die Berge und Hügel vor ihm,
macht eb'ne Bahn und,
was rauh ist, macht gleich.

3. Coro

Chor

Denn die Herrlichkeit Gottes des Herrn
wird offenbaret.
Alle Völker werden es sehen,
denn es ist Gott, der es verheißen hat.

4. Recitativo accompagnato ed Aria

Bass

So spricht der Herr, Gott Zebaoth,
noch eine kleine Zeit
und ich bewege den Himmel
und die Erde, das Meer
und das Trock'ne,
und ich bewege,
alle Völker beweg ich,
spricht Gott,
wenn nun der Trost aller Heiden
erscheint.

Der Herr, den ihr suchet,
kommt plötzlich zu seinem Tempel,
und der Engel des Bundes,
des ihr begehret.
Sieh! Er kommt,
spricht Gott der Herr.
Doch wer mag ertragen den Tag seiner
Ankunft
und wer besteh'n,
wenn er sich zeigt?
Denn er ist gleich des Goldschmieds Feuer.

Part I

1. Overture

2. Accompanied Recitative and Aria

Tenor

Comfort ye, comfort ye my people,
saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her,
that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the
wilderness,
Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert a highway for
our God.

Ev'ry valley shall be exalted,
and ev'ry mountain and hill made low:
the crooked straight
and the rough places plain

3. Chorus

Chorus

And the glory of the Lord shall be
revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.

4. Accompanied Recitative and Aria

Bass

Thus saith the Lord of hosts:
Yet once, a little while
and I will shake the heavens
and the earth, the sea,
and the dry land.
And I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.

The Lord, whom ye seek,
shall suddenly come to his temple,
even the messenger of the covenant,
whom ye delight in:
behold, he shall come,
saith the Lord of hosts.
But who may abide the day of his
coming?
and who shall stand when he appeareth?
For he is like a refiner's fire.

5. 合唱**合唱**

他必潔淨利未人，
熬煉他們像金銀一樣；
他們就憑公義獻供物給上主。

女中音

看哪，
必有童女懷孕生子，
給他起名叫以馬內利；
上主與我們同在。

6. 詠嘆調與合唱**女中音**

報好信息的錫安哪，
要登高山；
報好信息的耶路撒冷啊，
要極力揚聲。
揚聲不要懼怕，
對猶大的城鎮說：
「看哪，你們的上帝！」

報好信息的錫安哪，
興起，發光！
因為你的光已來到！
上主的榮光發出照耀著你。

合唱

報好信息的錫安哪，
報好信息的耶路撒冷啊，
要極力揚聲。
對猶大的城鎮說：
「看哪，你們的上帝！」
上主的榮光發出照耀著你。

7. 伴奏宣敘調與詠嘆調**男低音**

看哪，
黑暗籠罩大地，
幽暗遮蓋萬民，
上主卻要升起照耀你，
他的榮光要顯在你身上。
列國要來就你的光，
列王要來就你發出的光輝。

在黑暗中行走的百姓
看見了大光；
住在死蔭之地的人
有光照耀他們。

5. Coro**Chor**

Und er wird reinigen die Kinder Levi,
damit sie bringen, Herrlicher Dir,
ein Opfer der Gerechtigkeit.

Mezzosopran

Denn sieh!
Eine Jungfrau wird schwanger, gebiert
einen Sohn und nennet ihn Immanuel;
Gott mit uns!

6. Aria e Coro**Mezzosopran**

O du, die Wonne verkündet in Zion,
steig' empor zu der Höhe der Berge.
O du, die Wonne verkündet in Jerusalem,
heb' auf die Stimme mit Macht,
dein Gesang schalle getrost,
verkünde den Städten Juda:
er kommt, eu'r Gott.

O du, die Wonne verkündet in Zion,
mach dich' auf, strahle freudig einher,
mach dich' auf, denn dein Licht kommt,
und die Herrlichkeit des Herrn geht auf
über dir.

Chor

O du, die Wonne verkündet in Zion,
verkündet in Jerusalem,
heb' auf die Stimme mit Macht,
verkünde den Städten Juda:
er kommt, eu'r Gott.
Die Herrlichkeit des Herrn geht auf über dir.

7. Recitativo accompagnato ed Aria**Bass**

Blick auf!
Nacht bedeckt das Erdreich,
dunkle Nacht die Völker;
doch über dir gehet auf der Herr,
und seine Herrlichkeit erscheint über dir;
und die Heiden wandeln in deinem Licht
und die Könige im Glanze deines
Aufgangs.

Das Volk, das im Dunkeln wandelt,
es sieht ein großes Licht.
Und die da wohnen im Schatten des Todes,
es scheint helle über sie.

5. Chorus**Chorus**

And he shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord an
offering in righteousness.

Mezzo-soprano

Behold,
a virgin shall conceive and bear a son,
and shall call his name Emmanuel,
God with us.

6. Aria and Chorus**Mezzo-soprano**

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain.
O thou that tellest good tidings to
Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah,
Behold your God!

O thou that tellest good tidings to Zion,
Arise, shine,
for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.

Chorus

O thou that tellest good tidings to Zion,
good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
say unto the cities of Judah,
Behold your God!
The glory of the Lord is risen upon thee.

7. Accompanied Recitative and Aria**Bass**

For behold,
darkness shall cover the earth,
and gross darkness the people:
but the Lord shall arise upon thee,
and his glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.

The people that walked in darkness have
seen a great light;
and they that dwell in the land of the
shadow of death,
upon them hath the light shined.

8. 合唱

合唱

因有一嬰孩為我們而生；
有一子賜給我們。
政權必擔在他的肩頭上；
他名稱為
「奇妙策士、
全能的上帝、
永在的父、
和平的君」。

8. Coro

Chor

Uns ist zum Heil ein Kind geboren,
uns zum Heil ein Sohn gegeben,
dessen Herrschaft ist auf seiner
Schulter,
und sein Nam' wird genennet:
Wunderbar, Herrlichkeit,
und Rat und Kraft
und Held und ewig Vater
und Friedefürst.

8. Chorus

Chorus

For unto us a child is born,
unto us a son is given:
and the government shall be upon his
shoulder;
and his name shall be called
Wonderful, Counsellor,
The mighty God,
The everlasting Father,
The Prince of Peace.

9. 風笛曲

宣敘調

女中音

在野外有牧羊人，
夜間值班看守羊群。

9. Pifa

Recitativo

Mezzosopran

Es waren Hirten beisammen auf dem Felde,
die hüteten ihre Herde des Nachts.

9. Pifa

Recitativo

Mezzo-soprano

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.

10. 伴奏宣敘調

女中音

有主的一個使者站在他們旁邊，
主的榮光四面照著他們，
牧羊人就懼怕。

10. Recitativo accompagnato

Mezzosopran

Und sieh!
Der Engel des Herrn trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herrn umleuchtete sie,
und sie erschraaken sehr.

10. Accompanied Recitative

Mezzo-soprano

And lo,
the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord shone round
about them:
and they were sore afraid.

那天使對他們說：

「不要懼怕！看哪！

因為我報給你們大喜的信息，

是關乎萬民的：

因今天在大衛的城裡，

為你們生了救主，

就是主基督。」

Und der Engel sprach zu ihnen:

fürchtet euch nicht!

Ich bring' euch große Freude,

Wonn' und Heil für alle Völker,

denn euch ist heut' in Davids Stadt

der Heiland geboren,

der Heiland,

der Gesalbte, der Herr.

And the angel said unto them,

Fear not: for, behold,

I bring you good tidings of great joy,

which shall be to all people.

For unto you is born this day in the city of

David a Saviour,

which is Christ the Lord.

11. 伴奏宣敘調

女中音

忽然，有一大隊天兵同那天使
讚美上帝說：

11. Recitativo accompagnato

Mezzosopran

Und alsobald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heere,
die lobten Gott und sprachen:

11. Accompanied Recitative

Mezzo-soprano

And suddenly there was with the angel a
multitude of the heavenly host praising God,
and saying,

12. 合唱

合唱

「在至高之處榮耀歸與上帝！
在地上平安歸與他所喜悅的人！」

12. Coro

Chor

Ehre sei Gott in der Höhe!

Und Fried' auf Erden

und allen Menschen Heil.

12. Chorus

Chorus

Glory to God in the highest,

and peace on earth,

good will toward men.

13. 詠嘆調

男高音

錫安哪，應當大大喜樂；
耶路撒冷啊，應當歡呼。
看哪，
你的王來到你這裡！
他是公義的，
並且施行拯救。

女高音

那時，盲人的眼必睜開，
聾子的耳必開通。
那時，瘸子必跳躍如鹿，
啞巴的舌頭必歡呼。

14. 詠嘆調

女高音

他要像牧人牧養自己的羊群，
用膀臂聚集羔羊，
抱在胸懷，
慢慢引導那乳養小羊的。

凡勞苦擔重擔的人都到他這
裡來，
他要使你們得安息。
他心裡柔和謙卑，
你們當負他的軛，
向他學習；
這樣，你們的心靈就必得安息。

15. 合唱

合唱

因為他的軛是容易的，
他的擔子是輕省的。

13. Aria

Tenor

Erwach', erwach' zu Liedern der Wonne,
frohlocke du Tochter Zion,
und jauchze, du Tochter Jerusalem,
blick' auf, dein König kommt zu dir.
Er ist ein Gerechter und ein Helfer
und bringet Heil allen Völkern.

Sopran

Dann tut das Auge des Blinden sich auf,
und das Ohr des Tauben wird hören,
dann hüpfet der Lahme wie ein Hirsch,
und die Zunge der Stummen singt Lob.

14. Aria

Sopran

Er weidet seine Herde, ein guter guter Hirt
und sammelt seine Lämmer in seinen Arm.
Er nimmt sie mit Erbarmen in seinen Schoß
und leitet sanft die gebären soll.

Kommt her zu ihm, die ihr mühselig seid,
kommt her zu ihm, mit Traurigkeit
beladene,
und er verleiht euch Ruh'!
Nehmt sein Joch auf euch und lernet
von ihm,
denn er ist sanft und demutsvoll,
dann findet ihr Ruh' für euer Herz!

15. Coro

Chor

Sein Joch ist sanft,
leicht seine Last und leicht ist seine Last.
Sein Joch ist sanft und seine Last ist leicht.

13 Aria

Tenor

Rejoice greatly,
O daughter of Zion;
shout, O daughter of Jerusalem:
behold, thy King cometh unto thee:
he is the righteous Saviour,
and he shall speak peace unto the heathen.

Soprano

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

14. Aria

Soprano

He shall feed his flock like a shepherd:
and he shall gather the lambs with his arm,
and carry them in his bosom,
and gently lead those that are with young.

Come unto him, all ye that labour,
come unto him, that are heavy laden,
and he will give you rest.
Take his yoke upon you, and learn of him;
for he is meek and lowly of heart:
and ye shall find rest unto your souls.

15. Chorus

Chorus

His yoke is easy,
and His burthen is light.

第二部分

16. 合唱

合唱

看哪，上帝的羔羊，
除去世人的罪的！

17. 詠嘆調

女中音

他被藐視，被人厭棄；
多受痛苦，常經憂患。
他被藐視，
好像被人掩面不看的一樣。

人打他的背，他任他們打；
人拔他兩頰的鬍鬚，
他由他們拔；
人侮辱他，向他吐唾沫，
他並不掩面。

18. 合唱

合唱

他誠然擔當我們的憂患，
背負我們的痛苦；
我們卻以為他受責罰，
是被上帝擊打苦待。
因他受的懲罰，我們得平安。

19. 合唱

合唱

因他受的鞭傷，我們得醫治。

20. 合唱

合唱

我們都如羊走迷，
各人偏行己路；
上主使我們眾人的罪孽都歸
在他身上。

21. 伴奏宣敘調

女高音

凡看見他的都嗤笑他；
他們撇嘴搖頭：

Part Seconda

16. Coro

Chor

Kommt her und seht das Lamm!
Es trägt die tötende Last, die Sünde der Welt.

17. Aria

Mezzosopran

Er ward verschmähet und verachtet,
von Menschen verschmäht,
ein Mann der Schmerzen und umgeben
mit Qual.

Er gab den Schlägen seinen Rücken
und seine Wange der bittr'en Feinde Wut,
verberg nicht die Stirn vor Schmach
und Speichel.

18. Coro

Chor

Wahrlich, Wahrlich!
Er litt unsre Qual und trug unsre
Schmerzen.
Ward verwundet für unsre Sünde,
ward zerschlagen für unsre Missetat,
damit wir Friede hätten.

19. Coro

Chor

Durch seine Wunden sind wir geheilet.

20. Coro

Chor

Wie Schafe geh'n, floh'n wir zerstreut,
denn wir wallten jeder seinen eignen Weg;
und der Herr hat nur auf ihn unsre
Schulden hingewälzt.

21. Recitativo accompagnato

Sopran

Und alle, die ihn seh'n, verspotten ihn,
sie sperren auf die Lippen
und schütteln das Haupt, sagend:

Part II

16. Chorus

Chorus

Behold the Lamb of God,
that taketh away the sin of the world.

17. Aria

Mezzo-soprano

He was despised and rejected of men;
a man of sorrows,
and acquainted with grief.

He gave his back to the smiters,
and his cheeks to them that plucked off
the hair:
he hid not his face from shame and spitting.

18. Chorus

Chorus

Surely he hath borne our griefs,
and carried our sorrows:
he was wounded for our transgressions,
he was bruised for our iniquities:
the chastisement of our peace was
upon him.

19. Chorus

Chorus

And with his stripes we are healed.

20. Chorus

Chorus

All we like sheep have gone astray;
we have turned every one to his own way;
and the Lord hath laid on him the iniquity of
us all.

21. Accompanied Recitative

Soprano

All they that see him laugh him to scorn:
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying,

22. 合唱

合唱

他把自己交託給上主，
讓上主救他吧！

22. Coro

Chor

Er traуетe Gott,
daß der ihn befreite.
Laßt Gott befreien ihn,
wenn er ihm wohlgefällt.

22. Chorus

Chorus

He trusted in God
that he would deliver him:
let him deliver him,
if he delight in him.

23. 伴奏宣敘調與詠嘆調

女中音

辱罵刺傷他的心，
使他憂愁。
他指望有人體恤，
卻沒有一個；
指望有人安慰，
卻找不著一個。

23. Recitativo accompagnato ed Aria

Mezzosopran

Die Schmach bricht ihm sein Herz;
er ist voll von Traurigkeit;
Er sah umher, ob's jemand jammerte;
aber da war keiner, keiner,
der da Trost dem Dulder gab.

23. Accompanied Recitative and Aria

Mezzo-sopran

Thy rebuke hath broken his heart;
he is full of heaviness.
He looked for some to have pity on him,
but there was no man,
neither found he any to comfort him.

你們要留意觀看，
有像這樣臨到他的痛苦沒有？

Schau hin und sieh!
Wer kennet solche Qualen,
schwer wie seine Qualen?

Behold, and see
if there be any sorrow like unto his sorrow.

24. 伴奏宣敘調與詠嘆調

女高音

他從活人之地被剪除，
為我百姓的罪過他被帶到死裡。

24. Recitativo accompagnato ed Aria

Sopran

Er ist dahin aus dem Lande der
Lebenden,
und um die Sünden seines Volkes ward
er geplaget.

24. Accompanied Recitative and Aria

Soprano

He was cut off out the land of the living:
for the transgressions of thy people was
he stricken.

因為你必不將他的靈魂撇在
陰間，
也不讓你的聖者見地府。

Doch du liebest ihn im Grabe nicht,
du liebest nicht zu,
daß dein Heiliger Verwesung sah.

But thou didst not leave his soul in hell;
nor didst thou suffer thy Holy One to see
corruption.

25. 合唱

合唱

眾城門哪，要抬起頭來！
永久的門戶啊，你們要被舉起！
榮耀的王將要進來！
這榮耀的王是誰呢？
就是有力有能的上主，
這榮耀的王是誰呢？
萬軍之主是榮耀的王！

25. Coro

Chor

Machet das Tor weit dem Herrn
und machet vor ihm die ew'gen Pforten
hoch,
denn der König der Ehren ziehet ein!
Wer ist der König der Ehren?
Der Herr stark und mächtig,
stark und mächtig im Streite.
Wer ist der König der Ehren?
Gott Zebaoth, Er ist der König der Ehren.

25. Chorus

Chorus

Lift up your heads, O ye gates;
and be ye lift up, ye everlasting doors;
and the King of glory shall come in.
Who is this King of glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
Who is this King of glory?
The Lord of hosts, he is the King of glory.

女中音

上帝曾對哪一個天使說過：
「你是我的兒子；
我今日生了你」？

Mezzosopran

Zu welchen von den Engeln hat er je gesagt:
du bist mein Sohn,
von Ewigkeit her bist du es.

Mezzo-sopran

Unto which of the angels said he at any time,
Thou art my Son,
this day have I begotten thee?

26. 合唱

合唱

主發命令，
傳好信息的婦女成了大群。

26. Coro

Chor

Der Herr gab das Wort.
Groß war die Menge der Boten Gottes.

26. Chorus

Chorus

The Lord gave the word.
Great was the company of preachers.

27. 詠嘆調

女高音

報福音、傳喜信的人，
他們的腳蹤何等佳美！

27. Aria

Sopran

Wie lieblich ist der Boten Schritt,
sie kündigen Frieden uns an;
sie bringen freudige Botschaft vom Heil,
das ewig ist.

27. Aria

Soprano

How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things!

28. 合唱

合唱

他們的聲音傳遍全地；
他們的言語傳到地極。

28. Coro

Chor

Ihr Schall ging aus in jedes Land
und ihr Wort bis an das Ende der Welt.

28. Chorus

Chorus

Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.

29. 詠嘆調

男低音

列國為甚麼爭鬧？
萬民為甚麼圖謀虛妄？
世上的君王都站穩，
臣宰一同算計，
要對抗上主，
對抗他的受膏者。

29. Aria

Bass

Warum entbrennen die Heiden und
toben im Zorne,
und warum halten die Völker stolzen Rat?
Die Hölle steht auf zur Empörung wider
den Herrn
und wider seinen Gesalbten.

29. Aria

Bass

Why do the nations so furiously rage together:
and why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together against
the Lord,
and against his Anointed.

30. 合唱

合唱

我們要掙脫他們的捆綁，
脫去他們的繩索。

男高音

那坐在天上的必譏笑，
主必嗤笑他們。

30. Coro

Chor

Brecht entzwei die Ketten alle
und schüttelt ab dies Joch von euch!

Tenor

Der da wohnt im Himmel, er lachet
ihrer Wut,
der Herr, er spottet ihrer.

30. Chorus

Chorus

Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.

Tenor

He that dwelleth in heaven shall laugh
them to scorn:
the Lord shall have them in derision.

31. 詠嘆調

男高音

你必用鐵杖打破他們，
把他們如同陶匠的瓦器摔碎。

31. Aria

Tenor

Du zerschlägst sie mit dem Eisenszepter,
und du schlägst sie zu Scherben gleich
des Töpfers Gefäßen.

31. Aria

Tenor

Thou shall break them with a rod of iron;
thou shall dash them in pieces like a
potter's vessel.

32. 合唱

合唱

哈利路亞！
因為主——我們的上帝、
全能者，作王了。
世上的國已成了我們的主和他所
立的基督的國了。
他要作王直到永永遠遠！
萬王之王，萬主之主。
哈利路亞！

32. Coro

Chor

Halleluja!
Denn Gott der Herr regieret allmächtig!
Der Herr wird König sein;
das Reich der Welt ist nun des Herrn und
seines Christus.
Und er regiert von nun an und ewig.
Herr der Herrn, der Götter Gott,
Halleluja!

32. Chorus

Chorus

Hallelujah!
For the Lord God omnipotent reigneth.
The kingdom of this world is become the
kingdom of our Lord, and of his Christ;
and he shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
Hallelujah!

第三部分

33. 詠嘆調

女高音

我知道我的救贖主活著，
末後他必站在塵土上。
我這皮肉滅絕之後，
我必在肉體之外得見上帝。

其實，基督已經從死人中復活，
成為睡了之人初熟的果子。

34. 合唱

合唱

既然死是因一人而來，
死人復活也因一人而來。
在亞當裡眾人都死了；
同樣，在基督裡眾人
也都要復活。

35. 伴奏宣敘調與詠嘆調

男低音

我如今把一件奧祕的事告訴
你們：
我們不是都要睡覺，
而是都要改變，
就在一剎那，眨眼之間，
號筒末次吹響的時候。

因號筒要吹響，
死人要復活成為不朽壞的，
我們也要改變。

女中音

那時經上所記
「死亡已被勝利吞滅了」的話就
應驗了。

36. 二重唱

女中音與男高音

死亡啊！你得勝的權勢在哪裡？
死亡啊！你的毒刺在哪裏？
死亡的毒刺就是罪，
罪的權勢就是律法。

Parte Terza

33. Aria

Sopran

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet,
und daß er mich einst erweckt am
letzten Tag.
Wenn Verwesung mir gleich droh
et, wird dies mein Auge Gott doch seh'n,
es wird Gott seh'n.

Denn Christ ist erstanden von dem Tod,
ein Erstling derer, die schlafen.

34. Coro

Chor

Wie durch Einen der Tod,
so kam durch Einen die Auferstehung
von dem Tod.
Denn wie durch Adam alle sterben,
also wird, wer starb, durch Christum
auferweckt.

35. Recitativo accompagnato ed Aria

Bass

Merkt auf!
Ich künd' ein Geheimnis an:
wir sterben nicht alle,
doch werden wir alle verwandelt,
und das plötzlich,
wenn die letzte Posaune vom Thron
erschallt.

Sie schallt, die Posaun',
und die Toten ersteh'n unverweslich:
dann wandelt uns Gott.

Mezzosopran

Dann wird erfüllt das Wort des
Allmächtigen:
der Tod ist in den Sieg verschlungen.

36. Duetto

Mezzosopran, Tenor

O Tod, wo ist dein Pfeil?
O Grab, wo ist dein stolzer Sieg?
Der Pfeil des Tod's ist Sünde,
und die Kraft der Sünd' ist das Gesetz.

Part III

33. Aria

Soprano

I know that my Redeemer liveth,
and that he shall stand at the latter day
upon the earth:
And though worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.

For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.

34. Chorus

Chorus

Since by man came death,
by man came also the resurrection of
the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.

35. Accompanied Recitativo and Aria

Bass

Behold, I tell you a mystery;
we shall not all sleep,
but we shall all be changed,
In a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.

Mezzo-soprano

Then shall be brought to pass the
saying that is written:
Death is swallowed up in victory.

36. Duet

Mezzo-soprano, Tenor

O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin;
and the strength of sin is the law.

37. 合唱

合唱

感謝上帝，
他使我們藉著我們的主耶穌基督
得勝。

女高音

誰能控告上帝所揀選的人呢？
有上帝稱他們為義了。
誰能定他們的罪呢？
有基督耶穌已經死了，
而且復活了，
現今在上帝的右邊，
也替我們祈求。

38. 合唱

合唱

被殺的羔羊配得
權能、豐富、智慧、力量、
尊貴、榮耀、頌讚。

願頌讚、尊貴、榮耀、權勢，
都歸給坐在寶座上的那位
和羔羊，
直到永永遠遠！

願尊貴、力量、
智慧、權勢，
都歸給坐在寶座上的那位
和羔羊，
直到永永遠遠！

阿們。

37. Coro

Chor

Doch Dank Dir, Dank sei Dir Gott;
denn Du gabst uns erhab'nen Sieg durch
unsern Herrn Jesu Christ.

Sopran

Wenn Gott ist für uns,
wer kann wider uns sein?
Und wer klagt Jenen an, den Gott selbst,
den Gott hat erwählt?
Es ist Gott, der uns gerecht macht,
wer ist's, der uns verdamme?
Christus ist's, der starb,
ja vielmehr, der wieder erstand,
der sitzt zur Rechten Gottes,
und der ist ein Mittler für uns.

38. Coro

Chor

Würdig ist das Lamm, das da starb
und hat versöhnet uns mit Gott durch
sein Blut,
zu nehmen Stärke und Reichtum
und Hoheit und Macht
und Ehre und Weisheit und Segen.

Alle Gewalt und Preis
und Macht und Ruhm
und Lob sei ihm,
der auf dem Stuhle thronet und
dem Lamme,
von nun an und ewig.

Ehre, Stärke, Hoheit
und alle Gewalt sei ihm,
der auf dem Stuhle thronet und
dem Lamme,
von nun an und ewig.

Amen.

37. Chorus

Chorus

But thanks be to God,
who giveth us the victory through our Lord
Jesus Christ.

Soprano

If God be for us,
who can be against us?
Who shall lay any thing to the charge of
God's elect?
It is God that justifieth.
Who is he that condemneth?
It is Christ that died,
yea rather, that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.

38. Chorus

Chorus

Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches,
and wisdom, and strength,
and honour, and glory, and blessing.

Blessing, and honour,
glory and power,
be unto him that sitteth upon the throne
and unto the Lamb
for ever and ever.

Honour, strength,
wisdom and power
be unto him that sitteth upon the throne
and unto the Lamb
for ever and ever.

Amen.

Swire Denim Series

CROUCHING TIGER, HIDDEN DRAGON LIVE IN CONCERT

太古輕鬆樂聚系列
臥虎藏龍
電影音樂會



羅菲 指揮

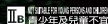
Benjamin Northey conductor

譚盾《臥虎藏龍》

(電影放映，現場音樂演奏)

TAN Dun *Crouching Tiger, Hidden Dragon*
(Film Screening with Live Music)

足本電影播放，配現場管弦樂演奏
粵語字幕，附中、英文字幕
Putonghua with Chinese and English subtitles



門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URBITX

新訂優惠適用於香港樂網。For discount schemes, please visit hkphil.org
亦可透過流動應用程式 URBITX (Android、HarmonyOS 及 iPhone/iPad 版) 購買。Tickets are also available through mobile ticketing app URBITX (Android, HarmonyOS and iPhone/iPad versions).

網上購票

Online Booking

電話購票

Telephone Booking

票務查詢及客戶服務

Ticketing Enquiries and Customer Service

節目查詢

Programme Enquiries

urbtix.hk

3166 1288

3166 1100

每日10am-8pm Daily

2721 2332

3 & 4 JAN 2025

Pri 8pm | Sat 3pm & 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

節目詳情 Programme Details



\$520 \$420 \$320 \$220 \$50

© 2000 United China Vision Incorporated for the World (excluding the United States and Canada) and their Respective Territories and Possessions.

拉德曼

HANS-CHRISTOPH RADEMANN

指揮 Conductor

Photo: Martin Förster



指揮家拉德曼以其廣博的曲目和深刻的詮釋聞名於國際樂壇，無論是重新發掘早期音樂還是首演當代作品皆游刃有餘，尤其專注巴赫與舒茲的作品。他與 Carus Verlag 唱片品牌合作，錄製舒茲全套合唱作品，於 2023/24 樂季與蓋辛格·坎托雷合唱團合作，灌錄巴赫在萊比錫擔任聖托馬斯教堂教堂樂長首年創作的全套清唱劇，並由 Hänssler Classic 發行。

他創辦德累斯頓室內合唱團，帶領合唱團揚名國際。他曾擔任德累斯頓歌唱學會總監、北德廣播合唱團首席指揮，以及柏林 RIAS 室內合唱團指揮。2013 年，他接替赫穆特·里林出任國際巴赫學院的藝術總監一職，並重組其駐院樂團蓋辛格·坎托雷合唱團為古樂器合奏團。他在巴赫學院創立的「樂動巴赫！」大型教育計劃，為推廣音樂教育樹立了獨特的典範。

身為客席指揮，拉德曼的足跡遍布全球，包括北美、南美、中國、日本、印度、斯里蘭卡，更幾乎在所有歐洲重要音樂中心演出。他常獲邀與荷蘭巴赫合奏團、弗萊堡古樂團以及斯圖加特愛樂樂團等著名樂團合作。

他的藝術成就和社會貢獻出眾，因而獲得薩克森州憲法獎章、德累斯頓市藝術獎、歐洲教堂音樂獎以及 2025 年的喬治·弗里德里希·韓德爾指環獎等多項榮譽。

Conductor Hans-Christoph Rademann is an internationally sought-after interpreter with a wide repertoire, ranging from the rediscovery of early music to premieres of contemporary works. He specialises in composers such as Johann Sebastian Bach and Heinrich Schütz. He has recorded Schütz's complete choral works for the Carus Verlag label. In the 2023/24 season he performed all the cantatas from Bach's first yearly cycle as Kantor of St. Thomas's Leipzig with the Gaechinger Cantorey, and the recordings were released on Hänssler Classic.

He founded the Dresdner Kammerchor which he led to international fame. He was director of the Singakademie Dresden, chief conductor of the Norddeutscher Rundfunk Chorus, and conductor of the RIAS Kammerchor Berlin. In 2013, he was appointed Akademie Director of the Internationale Bachakademie Stuttgart as successor to Helmuth Rilling. He refounded its resident ensemble, the Gaechinger Cantorey, as a period instrument ensemble. With the "BachBewegt!" programme he has expanded an extensive educational programme at the Bachakademie Stuttgart, unique of its kind.

Guest performances have taken him all over the world – to North and South America, China, Japan, India, Sri Lanka and to almost all the European centres of music. He is regularly invited to conduct leading ensembles such as the Netherlands Bach Ensemble, the Freiburg Baroque Orchestra and Stuttgart Philharmonic.

He has been awarded numerous prizes for his artistic work and his social engagement, including the Saxon Constitutional Medal, the Art Prize of the City of Dresden, the European Church Music Prize and the George Frideric Handel Ring 2025.

法克絲 VALENTINA FARCAS

女高音 Soprano

Photo: Dario Acosta



法克絲曾與當代多位享譽國際的指揮及導演合作，包括梅狄、沙爾、佩特連科、梵志登、亞奴閣、馬素亞、法比奧·路易西、雷內·雅各布斯、法比奧·比昂迪、艾弗·博爾頓、巴孚·約菲、傑弗裡·泰特、布魯諾·巴托萊蒂、貝特朗·迪比利、基斯托夫·霍格伍德以等，以及導演羅伯特·卡森、斯特凡·希爾海姆、克里斯蒂娜·穆蒂和蓋伊·喬斯滕等。

她曾於世界各地重要舞台演出，包括維也納劇院、薩爾斯堡音樂節、都靈皇家劇院、佛羅倫斯五月音樂節、柏林喜歌劇院、香港管弦樂團、達拉斯歌劇院、德累斯頓森帕歌劇院、拉文納音樂節、洛桑歌劇院、香榭麗舍劇院、圖盧茲首都劇院、智利聖地亞哥市立劇院，以及維也納音樂協會大廳等等。

她近期的演出包括：在波恩貝多芬音樂節演出《莊嚴彌撒曲》，由長野健指揮的科隆大教堂全國直播音樂會，與馬斯特洛·格雷羅及里斯本古賓其因樂團合作的馬勒第四交響曲，與萊比錫布業管弦樂團演出貝多芬《啊，不忠的人》。其他演出包括：在蘇黎世歌劇院首演，由法比奧·路易西指揮，羅伯特·卡森監製的全新《阿拉貝拉》中，出演齊登卡一角，在佛羅倫斯五月音樂節，由路易斯指揮的馬勒第八交響曲，與NHK交響樂團及巴孚·約菲合作於東京演出的史特勞斯《隨想曲》終場，以及在柏林喜歌劇院中飾演韓德爾《尤利烏斯·凱撒》中克麗奧佩特拉一角等。

Valentina Farcas has worked with some of the foremost conductors and directors of our time including Maestros Riccardo Muti, Riccardo Chailly, Kirill Petrenko, Jaap van Zweden, Nikolas Harnoncourt, Kurt Masur, Fabio Luisi, Rene Jacobs, Fabio Biondi, Ivor Bolton, Paavo Järvi, Jeffrey Tate, Bruno Bartoletti, Bertrand de Billy, Christopher Hogwood and directors Robert Carsen, Stefan Heerheim, Cristina Muti, and Guy Joosten, among others.

She has performed at the Theater an der Wien, Salzburg Festival, Teatro Regio Torino, Maggio Musicale Fiorentino, Komische Oper Berlin, Hong Kong Philharmonic, Semperoper Dresden, Ravenna Festival, Opera de Lausanne, Theatre de Champs-Elysees, Théâtre Capitole du Toulouse, Teatro Municipal Santiago Chile, and the Wiener Musikverein.

Recent appearances include Beethoven's *Missa Solemnis* in the Beethovenfest Bonn and a nationally televised concert from the Kölner Dom conducted by Kent Nagano, Mahler's Symphony no. 4 with Giancarlo Guerrero and the Gulbenkian Orchestra in Lisbon, Beethoven's *Ah! Perfido* with the Gewandhaus Leipzig, her debut in the role of Zdenka in Strauss's *Arabella* in a new Robert Carsen production and Fabio Luisi at Opernhaus Zürich, Mahler's Symphony no. 8 with Fabio Luisi and Maggio Musicale Fiorentino, the Final Scene of Strauss's *Capriccio* with NHK Symphony Orchestra Tokyo and Paavo Järvi, and Cleopatra in Handel's *Giulio Cesare* at the Komische Oper Berlin, among others.

莫莉森

CATRIONA MORISON

女中音 Mezzo-soprano

Photo: Jeremy Knowles



2015年，身為青年歌唱家計畫成員的莫莉森參與薩爾斯堡音樂節，為她首次公開演唱，並於薩爾斯堡聖靈降臨音樂節演出。此後亮相愛丁堡國際音樂節、科隆歌劇院、貝根國家歌劇院、漢堡國家歌劇院及魏瑪國家劇院等，近期演出包括史特勞斯的《納克索斯的阿莉亞德涅》，飾演作曲家，以及華格納的《萊茵的黃金》，飾演弗麗卡。她的2022/23樂季以《波佩亞的加冕禮》尼祿一角的成功演出劃下完美句號；2024年，與鹿特丹愛樂合作演出《女武神》。

莫莉森非常重視音樂會曲目，2019年首度亮相BBC逍遙音樂節，與BBC威爾斯國家交響樂團合作，由陳以琳指揮，演唱艾爾加的《海之畫卷》，並首演艾羅琳·沃倫的委約新作《這畫框是畫作的一部分》，深受觀眾歡迎。2023年10月，她與鋼琴家馬爾科姆·馬丁諾合作，舉行四場獨唱會，於倫敦及牛津演出；11月，她在倫敦巴比肯中心與BBC交響樂團及指揮家謝米恩·比哥夫合作，詮釋格蘭納特的《布拉格交響曲》。2024年春季參與蘇格蘭歌劇團的「法國聯結」歌劇慶典，及與蘇格蘭皇家國家交響樂團（湯瑪士·桑德加德指揮）合作，演出蕭頌的《愛與海之詩》。

她熱愛藝術歌曲，最新專輯收錄葛利格、布拉姆斯、約瑟芬·朗及舒曼的作品，由馬爾科姆·馬丁諾伴奏。莫莉森的足跡遍佈歐洲多個頂級場地，深受觀眾讚賞。

In 2015, Catriona made her debut at the Salzburg Festival as part of the Young Singers Project and performed at the Salzburg Whitsun Festival. She appeared at prestigious venues like the Edinburgh International Festival, Oper Köln, Bergen Nasjonale Opera, Staatsoper Hamburg, and the Nationaltheater Weimar. Recent repertoire additions include *Der Komponist* in Strauss's *Ariadne auf Naxos* and *Fricka* in Wagner's *Das Rheingold*. Her 2022/23 season ended triumphantly with her portrayal of Nerone (*L'incoronazione di Poppea*), and she performed *Die Walküre* with the Rotterdam Philharmonic Orchestra in 2024.

Catriona emphasises her concert repertoire, enthralled audiences with her BBC Proms debut in 2019, singing Elgar's *Sea Pictures* with the BBC National Orchestra of Wales, conducted by Elim Chan. She also premiered Errollyn Wallen's commissioned piece *This Frame is Part of the Painting* at the BBC Proms. She held four song recitals accompanied by Malcolm Martineau in October 2023, with performances in London and Oxford. In November, she interpreted Detlev Glanert's *Prague Symphony* with the BBC Symphony Orchestra, conducted by Semyon Bychkov, at London's Barbican Centre. In spring 2024, she was featured with Scottish Opera in their French Connection opera gala and performed concerts of Chausson's *Poème de l'amour et de la mer* with the Royal Scottish National Orchestra, conducted by Thomas Søndergård.

Catriona Morison's profound connection to song repertoire is evident in her recent CD featuring songs by Grieg, Brahms, Josephine Lang, and Schumann, accompanied by Malcolm Martineau. Her captivating performances have enthralled audiences at esteemed venues across Europe.

范尼古拉斯 NICHOLAS PHAN

男高音 Tenor

Photo: Clubsoda Productions



美國男高音范尼古拉斯獲《波士頓環球報》譽為「全球最傑出的歌手之一」，卓越的藝術成就日益備受肯定。他的表演曲目橫跨500年歷史，極為多元化，經常與世界頂級的管弦樂團及歌劇院合作。他亦是活躍的獨唱家，擁護藝術歌曲及聲樂室樂，於2010年聯合創立芝加哥合作藝術學院，致力推廣受忽略的曲目。

身為舉世聞名的錄製音樂家，他於2024年5月推出最新專輯《改變將至》，廣受好評。其專輯《陌生人——慕尼的男高音作品》、《天空裡的清澈》及《眾神與野獸》分別於2022年、2020年及2017年獲格林美最佳古典聲樂獨唱專輯提名。他是此獎項自1959年由錄音學院頒發以來，首位於此類別獲得提名的亞裔歌手。

此外，范尼古拉斯亦是炙手可熱的策展人及節目策劃者，除了擔任芝加哥合作藝術學院的藝術總監外，還為美國芝加哥及紐約的古典音樂電台創作廣播節目，並擔任費城室樂協會、「梅洛拉歌劇計劃」及「三藩市表演」的客席策展人，更為「三藩市表演」擔任駐場聲樂藝術家（2014-18）。他的節目經常探討身份認同主題，關注歷史上被無理壓迫的聲音，致力展現各個時期與當代音樂的關聯。

Described by the *Boston Globe* as “one of the world’s most remarkable singers,” American tenor Nicholas Phan is increasingly recognised as an artist of distinction. An artist with an incredibly diverse repertoire that spans nearly 500 years of music, he performs regularly with the world’s leading orchestras and opera companies. Also an avid recitalist, in 2010 he co-founded the Collaborative Arts Institute of Chicago (CAIC) to promote art song and vocal chamber music, where he serves as artistic director.

A celebrated recording artist, Phan’s most recent album, *A Change Is Gonna Come*, was released to critical acclaim in May 2024. His albums, *Stranger: Works for Tenor by Nico Muhly*, *Clairières* and *Gods and Monsters*, were nominated for the Grammy Award for Best Classical Solo Vocal Album in 2022, 2020 and 2017 respectively – he is the first singer of Asian descent to be nominated in the history of this category, which has been awarded by the Recording Academy since 1959.

Sought after as a curator and programmer, in addition to his work as artistic director of CAIC, Phan has also created programmes for broadcast on WFMT and WQXR, and served as guest curator for projects with the Philadelphia Chamber Music Society, Merola Opera, and San Francisco Performances, where he served as the vocal artist-in-residence from 2014-18. Phan’s programmes often examine themes of identity, highlight unfairly underrepresented voices from history, and strive to underline the relevance of music from all periods to the currents of the present day.

鮑爾

THOMAS E. BAUER

男低音 Bass

Photo: Marco Börggreve



鮑爾近期的音樂會演出包括：在波恩貝多芬音樂節中演繹貝多芬《致遠方的愛人》套曲，在斯圖加特音樂講台音樂節演唱孟德爾遜的《聖保羅》，以及與名古屋愛樂樂團、魯爾合唱團、皮格馬利翁合奏團和布魯日原音管弦樂團等合作。此外，他亦曾於布魯塞爾美術中心以駐場藝術家身份演出一系列音樂會。凱亭及波士頓交響樂團、亞奴閣及維也納古樂合奏團、梅達及米蘭斯卡拉歌劇院樂團，以及美國國家交響樂團（華盛頓特區）和蘇黎世大會堂樂團等均曾與鮑爾合作。

鮑爾與諾靈頓爵士、艾雲·費殊與嘉狄拿爵士等多位傑出指揮家合作無間，近期在薩爾斯堡音樂節上，在梅茲馬赫指揮下參與演出舒伯特的《拉撒路》，並於柏林愛樂音樂廳獻唱荀伯克的《雅各的天梯》。此外，他在長野健指揮下世界首演魏德曼的神劇《方舟》，為漢堡易北愛樂廳的落成典禮揭幕，演出廣獲好評。

在歌劇舞台上，鮑爾於米蘭歌劇院參演冼米文的《士兵》（阿爾維斯·赫爾曼斯執導、麥斯馬赫指揮），表現備受讚譽。他多次參與歌劇世界首演，並榮獲備受推崇的舒乃特·肖特音樂獎。他的最新獲獎專輯包括魏德曼的《方舟》（長野健/漢堡愛樂，ECM唱片，2018年）以及巴赫的《聖誕神劇》（奧托指揮/美因茨巴赫樂團，拿索斯，2018年）。

鮑爾的音樂啟蒙來自著名的德國雷根斯堡大教堂童聲合唱團，後於慕尼黑黑音樂與戲劇學院進修聲樂。

As a concert vocalist, Bauer made recent guest appearances at Beethovenfest Bonn, singing Beethoven's song cycle *An die ferne Geliebte*, with the Nagoya Philharmonic Orchestra, at the Musik Podium Festival in Stuttgart in Mendelssohn's *Paulus*, with Chorwerk Ruhr, Ensemble Pygmalion, and Anima Eterna. The Palais des Beaux-Arts BOZAR in Brussels featured Bauer as Artist-in-Residence for a series of concerts. He has appeared with the Boston Symphony Orchestra under Bernard Haitink, Concentus Musicus under Nikolaus Harnoncourt, the Filarmonica della Scala under Zubin Mehta, the National Symphony in Washington, DC, and the Zurich Tonhalle Orchestra.

Bauer has collaborated with Sir Roger Norrington, Iván Fischer, and Sir John Eliot Gardiner, among other eminent conductors. Recently, under the baton of Ingo Metzmacher, he appeared in Schubert's *Lazarus* at the Salzburg Festival as well as in Schoenberg's *Jakobsleiter* at the Berlin Philharmonie, and sang the world premiere of Jörg Widmann's oratorio *Arche* conducted by Kent Nagano for the inauguration of Hamburg's spectacular new Elbphilharmonie.

On the operatic stage, Bauer's recent performance in Zimmermann's *Die Soldaten* (Alvis Hermanis/Ingo Metzmacher) at La Scala in Milan was warmly received. He has sung several world premieres of operas, and was awarded the prestigious Schneider-Schott Music Prize. His latest award-winning CD releases include Jörg Widmann's *Arche* (Nagano/Hamburg Philharmonic, on ECM, 2018) and Bach's *Christmas Oratorio* (Otto/Mainz Bach Orchestra, on Naxos, 2018).

Bauer received his earliest musical training as a member of the legendary Regensburg Domspatzen (Cathedral Choir) and went to study voice at the University of Music and Theatre in Munich.

BAYREUTH: SCENES FROM THE RING

華格納

《指環》：《齊格菲》及
《諸神的黃昏》歌劇場景

WAGNER

*The Ring: Scenes from Siegfried
and Götterdämmerung*

17 & 18 JAN

2025

Fri 8pm & Sat 5pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

\$520 \$420 \$320 \$220 \$50

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URBTIX

折扣優惠請到港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org
亦可透過流動裝置應用程式 URBTIX (Android、HarmonyOS 及 iPhone/
iPad 版) 購票。Tickets are also available through mobile ticketing app URBTIX
(Android, HarmonyOS and iPhone/iPad versions)

網上購票 Online Booking urbtix.hk
電話購票 Telephone Booking 3166 1288
票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service 3166 1100
每日 10am–8pm Daily
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

拜羅伊特：指環歌劇場景



ALIZ ZEMANOVA ©

恩
紀
揮
寧

Pietari Inkinen
conductor

默貝斯 女高音
Ricarda Merbeth
soprano

芬克 男高音
Stefan Vinke
tenor

節目詳情 Programme Details





香港管弦樂團合唱團

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立，現有超過150位團員，為港樂的專屬合唱團。港樂合唱團歷年來在馬捷爾、梵志登、余隆、廖國敏等傑出指揮的棒下，與樂團演出巴赫、貝多芬、布拉姆斯、布烈頓、海頓及馬勒等重要合唱作品。港樂合唱團由2020/21樂季起設立合唱訓練計劃，為有志成為專業歌唱家的團員提供演出及培訓機會。



黃日珩為香港土生土長指揮家及男低中音歌唱家。他曾贏得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎學金，並於2019年香港合唱指揮比賽中贏得冠軍及亞太青年合唱團大獎。現為香港管弦樂團合唱團團長、學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監、香港兒童合唱團及聖保羅男女中學高級組合合唱團指揮。

HK PHIL CHORUS

The Hong Kong Philharmonic Chorus (HK Phil Chorus) has been delighting audiences since its inception in 1980. Over the years, it has showcased a diverse range of choral masterpieces in exclusive collaboration with the HK Phil. With more than 150 current members, HK Phil Chorus has gone on to sing major works by Bach, Beethoven, Brahms, Britten, Haydn, and Mahler, under the direction of renowned conductors like Lorin Maazel, Jaap van Zweden, Long Yu, and Lio Kuokman. Notably, the Chorus' Fellowship programme was inaugurated in the 2020/21 season, setting the stage for aspiring professional singers to join this distinguished ensemble.

黃日珩

APOLLO WONG

合唱團團長 Chorusmaster

A native of Hong Kong, Apollo Wong is a conductor and operatic bass-baritone. Winner of the Palm Springs Opera Guild Vocal competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship, Apollo won first place at the Hong Kong Choral Conducting Competition and the Asia Pacific Youth Choir Award in 2019. He is currently Chorusmaster of the HK Phil Chorus, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra, and conductor of The Hong Kong Children's Choir and of St Paul's Co-educational College senior choirs.

合唱團團長

黃日珩

合唱團經理

林穎芝

鋼琴伴奏

嚴翠珠

卜心歌

香港管弦樂團合唱團**HK PHIL CHORUS****女高音**

陳凱恩

陳基望*

鄭晝宜

蔣珈莉

陳珮嫻

周曉晴*

何嘉雯

何麗雯

高珮琳

劉淳欣

羅欣珮

羅康怡

梁仲兒

劉愛明

廖穎琛

文賜安

吳珏琳

吳彥彥

單安妮

曾影晴

黃安恩

王樂欣

閻宇明

楊雪筠

女低音

陳嘉穎

陳廷心

丁愷芹

何宗怡

林永欣

李海欣

李思滢

梁卓淇

梁淑嫻

梁子琪*

李黃楚蘭

麥珮盈

柯家慧

譚詠嫻

蔣嘉穎

黃秀慧

SOPRANOS

Karen Chan

Chen Chi-wang*

Connie Cheng

Sally Chiang Ka-li

Chin Pui-shan

Lora Chow Hiu-ching*

Ho Ka-man

Tracy Ho Lai-man

Perline Ko Pui-Lam

Sharen Lau

Jessica Law

Connie Law

Leung Chung-yee

Amanda Liu Oi-ming

Cheryl Liu Wing-sum

Angel Man

Bonnie Ng Kwok-lam

Ng Yen-yen

Annie Sin

Claudia Tsang Ying-ching

Jenna Wong

Sharon Wong

Julia Yan

Shirley Yeung

ALTOS

Karen Chan Ka-wing

Summer Chan

Ruby Ding Hoi-kan

Laverne Ho Chung-yee

Vivian Lam Wing-yan

Hoiyan Lee

Sharon Lee Sze-ho

Leung Cheuk-ki

Rita Leung

Angel Leung Tsz-ying*

Nancy Li

Joyce Mak Pui-ying

Or Ka-wai

Winnie Tam

Tseung Ka-wing

Shirley Wong

CHORUSMASTER

Apollo Wong

CHORUS MANAGER

Gigi Lam

ACCOMPANISTS

Linda Yim

Bu Xinge

男高音

張子鋒

鍾志榮

傅郎歌*

何尚軒

姜鴻均*

郭文豪

黎遨行*

吳智明

溫庭皓

黃家駿

黃天寶

王詠園

邱峙峰

男低音

陳柱焜*

陳恩進

鍾子源

何文政

劉桓銘

梁池歡

梁立群

李雲龍

李日昇

成耀華

鄧果康

曹永浩

許德

黃鎮國

黃啟迪

葉永茂

盧有成

余思雋

TENORS

Cheung Tsz-fung

Andrew Chung Chi-wing

Francisco Javier Fernández Díez*

Jimmy Ho Sheung-hin

Matthew Keung*

Eric Kwok Man-ho

Rover Lai*

Aaron Ng Chi-ming

Timothy Wan

Anthony Wong

David Wong

Keith Wong Wing-kwok

Jack Yau Chi-fung

BASSES

Chan Chu-kwan*

David Chan Yan-chun

Alex Chung

Rachael Boaz Man-ching Ho

Jim Lau Wun-ming

Leung Chi-foon

Cyrus Leung Lap-kwan

David Li

Li Yat-sing

Sing Yiu-wah

Thomas Tang

Tso Wing-ho

Hugh Tyrwhitt-Drake

Jamie Wong Chun-kwok

Truman Wong

Yip Wing-mau

David Yu Yau-sheng

Yue Si-jun

*香港管弦樂團合唱團合唱訓練計劃團員 HK Phil Chorus Fellow
以字母順序排列 Listed in alphabetical order



學士合唱團

學士合唱團由前香港大學合唱團成員在1979年創立。學士除了舉辦合唱音樂會，以及聯同學士管弦樂團舉辦大型音樂會，亦曾於本地及海外作客席演出。近年獲邀參與的主要音樂會包括布列頓《戰爭安魂曲》（聯同香港管弦樂團及其合唱團，由已故大師馬捷爾指揮）、「維港音樂節」閉幕音樂會之馬勒第八交響曲「千人」、澳門樂團《英雄：電玩交響樂》及《國家地理——我們的世界交響曲》，以及「洛杉磯國際合唱音樂節」之威爾第《安魂彌撒曲》（聯同洛杉磯夢想樂團）。學士合唱團亦常舉辦籌款音樂會，門票淨收益捐予慈善機構實施建設水窖、重建學校、獎學金贊助等項目。

THE LEARNERS CHORUS

The Learners Chorus was founded in 1979 by former members of the Hong Kong University Students' Union Choir. In addition to hosting choral concerts and large-scale concerts with The Learners Orchestra, Learners has also given guest performances both within and outside Hong Kong. Past appearances include Britten's *War Requiem* with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and its Chorus under the baton of the late Maestro Lorin Maazel; Mahler's Symphony no. 8 "Symphony of a Thousand" at the Hong Kong-Vienna Music Festival; *Heroes: A Video Game Symphony* and *National Geographic: Symphony for Our World*, both with the Macao Orchestra; and at the Los Angeles International Choir Festival, Verdi's *Requiem* with the Dream Orchestra of Los Angeles. Net ticket proceeds of its fundraising concerts were donated to charitable organisations for installing water cellars, rebuilding schools and sponsoring scholarships, among other causes.

音樂總監

黃日珩

MUSIC DIRECTOR

Apollo Wong

學士合唱團

THE LEARNERS CHORUS

女高音

郝翎
朱皓澄
霍沅琪
何詠箋
祁琦
林綺君
李芷君
梁淑芬

SOPRANOS

Antonia Castilho
Miranda Chu
Vivien Fok
Eunice Ho
Jade Ki
Christine Lam
Christine Lee
Cynthia Leung

男高音

張浩然
蔡澤漢
劉品聰
李業輝
梁祖蔭
梁文傑
鄧建良
鄧志豪
曾旭暉

TENORS

Kennis Cheung
Chak Hon Choi
Peter Lau
Richard Lee
Kris Leung
Man Kit Leung
Kin Leung Tang
Justin Tang
Wilson Tsang

女低音

張美湘
江章程
梁巧瑩
李卓婷
盧惠玉
馬一聞
蕭藹欣
尤淑芬

ALTOS

Maisie Cheung
Amanda Kong
Queenie Leung
Cherie Li
Sandra Lo
Michelle Ma
Carol Siu
Josephine Yau

男低音

陳俊軒
陳舜鴻
朱家朗
盧璟新

BASSES

Alex Chan
Andrew Chan
Kenneth Chu
Kingson Lo

以字母順序排列 Listed in alphabetical order

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的管弦樂團之一。在為期44周的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

佩多高斯基將由2026/27樂季起出任港樂音樂總監，並於2025/26樂季擔任港樂候任音樂總監。余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。加蒂於2024/25樂季擔任藝術伙伴。

過去二十年，港樂在音樂總監梵志登（2012-2024）和藝術總監兼總指揮艾度·迪華特（2004-2012）帶領下屢創高峰。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡演出贏得了觀眾及樂評的讚譽。樂團更因此勇奪《留聲機》年度管弦樂團大獎。其他近年灌錄的專輯包括馬勒第十交響曲、蕭斯達高維契第十交響曲，以及柴可夫斯基第六交響曲和第一鋼琴協奏曲。

港樂曾在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20周年，港樂於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。港樂於2023/24樂季慶祝五十周年，

「港樂奏此凱歌，的確至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*'s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Tarmo Peltokoski will become the HK Phil's Music Director beginning in the 2026/27 season, after serving as Music Director Designate in 2025/26. Currently, Long Yu serves as Principal Guest Conductor, Lio Kuokman is Resident Conductor, and Daniele Gatti is Artistic Partner.

The HK Phil has flourished in the last two decades under Jaap van Zweden (Music Director, 2012–2024) and Edo de Waart (Artistic Director and Chief Conductor, 2004–2012). The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner's *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were well received, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019. Other recent recording projects include Mahler's Symphony no. 10, Shostakovich's Symphony no. 10, and Tchaikovsky's Symphony no. 6 and Piano Concerto no. 1.

The HK Phil has toured extensively across Mainland China. The orchestra undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The HK Phil celebrated its 50th anniversary in the 2023/24 season, touring Europe, Asia, and Mainland China, performing in 22 cities across ten countries.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Anja Bihlmaier, Stéphane Denève, Christoph Eschenbach, Paavo Järvi, Andrés Orozco-Estrada, Vasily Petrenko, Krzysztof Urbanski, Joshua Bell, Ning Feng, Boris Giltburg, Lang Lang, Leonidas Kavakos, Olivier Latry, Yo-Yo Ma and Akiko



Photo: Nathan King

並在歐洲、亞洲及中國內地各地巡演，到訪十個國家的22個城市。

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：畢美亞、丹尼夫、艾遜巴赫、巴孚·約菲、奧羅斯科-埃斯特拉達、佩特連科、奧班斯基、貝爾、寧峰、基特寶、郎朗、卡華高斯、拉特里、馬友友、諏訪內晶子等。港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更灌錄了由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮作品的唱片，由拿索斯唱片發行。

港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，本屆亦為港樂史上最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，推動香港和中國內地的文化參與和發展，尤其注重提升社區和青年對音樂的參與；藉此促進藝術水平精益求精，並鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂的歷史可追溯至1947年成立的中英樂團。香港管弦樂團1957年正式註冊，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Suwani. The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and it has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions.

The HK Phil runs diverse education and community programmes in schools and outdoor spaces, bringing music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this current sponsorship donation, the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong and the Chinese Mainland. A critical aspect of this is engaging with the community, especially young people. The sponsorship also helps promote local artistic excellence and enhances Hong Kong's reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The history of the HK Phil dates back to the establishment of the Sino-British Orchestra in 1947. In 1957, the orchestra was officially registered as the Hong Kong Philharmonic Orchestra and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR

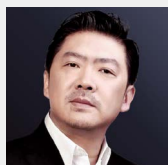
(自 2026/27 樂季起 from Season 2026/27)



佩多高斯基
Tarmo Peltokoski

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Long Yu

駐團指揮

RESIDENT CONDUCTOR

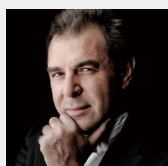


廖國敏
Lio Kuokman, JP

邱啟楨紀念基金及
香港董氏慈善基金會席位贊助
The C. C. Chiu Memorial Fund
& The Tung Foundation
Resident Conductor

藝術伙伴

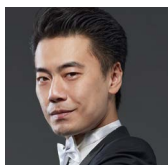
ARTISTIC PARTNER



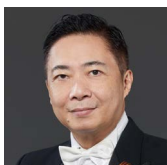
加蒂
Daniele Gatti

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster



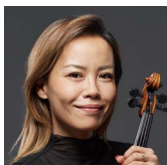
梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



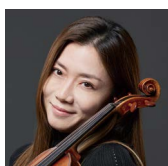
許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster



王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



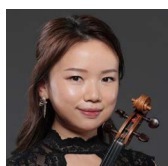
艾瑾
Ai Jin



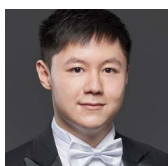
把文晶
Ba Wenjing



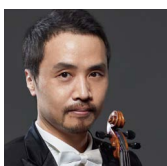
程立
Cheng Li



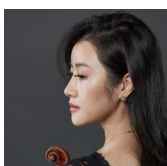
桂麗
Gui Li



賈舒晨*
Jia Shuchen*



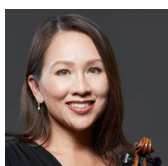
李智勝
Li Zhisheng



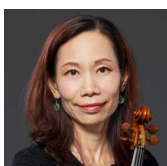
劉芳希
Liu Fangxi



毛華
Mao Hua



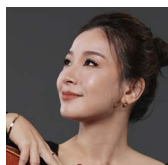
梅麗芷
Rachael Mellado



張希
Zhang Xi

* 樂師輪流於第一及第二聲部演出
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



■余思傑
Domas Juškys



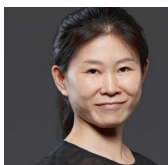
▲梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



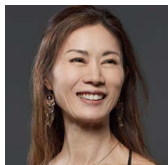
劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



華嘉蓮
Katrina Rafferty



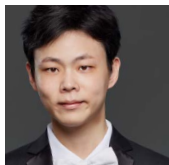
章鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



田中知子
Tomoko Tanaka



黃嘉怡
Christine Wong



張雨辰
Zhang Yuchen



周騰飛
Zhou Tengfei

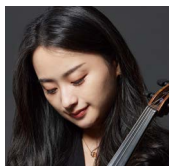
包陪麗及凌仲一郎伉儷
席位贊助
The Cissy Pao and
Shin Watari Chair

中提琴 VIOLAS

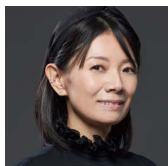


●凌顯祐
Andrew Ling

萬花筒慈善基金席位贊助
The Kaleidoscope
Charitable Foundation Chair



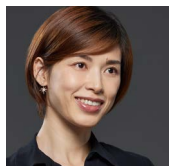
■李嘉黎
Li Jiali



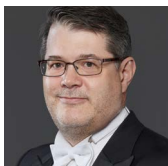
▲熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shuying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping

邱啟楨紀念基金席位贊助
The C. C. Chiu Memorial
Fund Chair



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat-chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李希冬
Haedeun Lee



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Song Yalin

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達橋
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛恒
Chang Pei-heng



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling



■盧韋歐
Olivier Nowak



浦翱飛
Josep Portella Orfila

短笛 PICCOLO



◆施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■王譽博
Wang Yu-po



金勞思
Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS



◆關尚峰
Kwan Sheung-fung

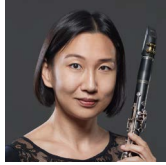
單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



◆艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond



■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee
(休假 On sabbatical leave)

低音巴松管 CONTRABASSOON



陳敬熙[#]
Fox Chan King-hei[#]



◆崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江簡
Lin Jiang



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



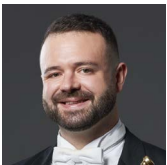
●巴力助
Nitiphum
Bamrungbanthum



■莫思卓
Christopher Moyses



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



高基信
Christian Goldsmith



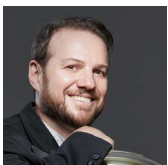
湯奇雲
Kevin Thompson



◆區雅隆
Aaron Albert

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



●雷克斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



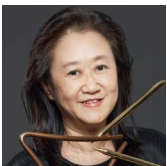
●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

特約樂手

FREELANCE PLAYERS

小提琴：馮卓賢
Violin: Jason Fung

古鍵琴：鍾裕森
Harpsichord: David Chung

管風琴：林芍彬
Organ: Anne Lam

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

短期合約
Short-term Contract

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會齊奏音樂夢計劃」獨家贊助
"Jockey Club TUTTI Programme" Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust



節目贊助 Programme Sponsors

「國慶幕音樂會」贊助
"National Day Concert" Sponsor



「加蒂與藤田真央音樂會」贊助
"Daniele Gatti & Mao Fujita
Concert" Sponsor



「考夫曼歌劇盛會」獨家冠名贊助
"Jonas Kaufmann Opera Gala"
Exclusive Title Sponsor



「一帶一路——佩特連科與菲多洛娃
音樂會」冠名贊助
"Belt and Road – Vasily Petrenko &
Anna Fedorova" Title Sponsor



「新年音樂會」贊助
"New Year Celebration" Title Sponsor



社區音樂會贊助
Community Concert Sponsor



贊助及捐款查詢 SPONSORSHIP AND DONATION ENQUIRIES:
development@hkphil.org | +852 2721 0845

駐團指揮席位贊助 Resident Conductor's Podium Sponsors

駐團指揮廖國敏大師席位贊助
Resident Conductor's Podium Sponsors for Maestro Lio Kuokman

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

樂團席位贊助 Chair Endowment Sponsors

樂團首席王敬席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Concertmaster Jing Wang

首席大提琴鮑力卓席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Principal Cello Richard Bamping

首席中提琴凌顯祐席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Principal Viola Andrew Ling

第二小提琴田中知子席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Second Violin Tomoko Tanaka

 新鴻基有限公司
SUN HUNG KAI & CO. LIMITED
via Sun Hung Kai & Co. Foundation

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

Kaleidoscope
Charitable Foundation
萬花筒慈善基金

包陪麗及渡伸一郎
Cissy Pao and Shin Watari

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme Sponsor

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

指定物流伙伴
Official Logistic Partner

義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

酒店伙伴
Hotel Partner

 KERRY
LOGISTICS

 KPMG

 O'Melveny

 THE PENINSULA
HONG KONG

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

Bloomberg



鑽石會員 Diamond Member



綠寶石會員 Emerald Members



珍珠會員 Pearl Members



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | +852 2721 1079

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會 PLAY WITH THE PHIL! THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 2024

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會主席 Chair of Organising Committee

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

榮譽顧問 Honorary Advisor

邱聖音女士 Ms Angela Yau

委員 Members

卓永豐先生 Mr Edmond Cheuk
周曉晴女士 Ms Lora Chow
梁潘穎珊女士 Mrs Jacqueline Pun Leung
龐卓欣女士 Ms Ada Pong

金贊助 GOLD SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

Mr & Mrs Julian & Ada Cheng
Fong's Family

銀贊助 SILVER SPONSORS

HK\$100,000 or above 或以上

神州控股 Digital China Holdings
Mr Richard Ding
愛藝音樂學院 Grazioso Music Academy
香港豎琴堡與 Mr and Mrs Ramon S. Pascual
Hong Kong Harp Chamber Music and
Mr and Mrs Ramon S. Pascual

梁匡全先生與梁潘穎珊女士
Mr Andrew Leung and
Mrs Jacqueline Pun Leung

Micra Music Ltd
中庸資本 Optimas Capital Management
謝家明醫生伉儷 Dr and Mrs Kevin Tse
Ms Sarah Wong
Mr and Mrs Paul and Merita Yuen

銅贊助 BRONZE SPONSORS

HK\$75,000 or above 或以上

Mr Lewis Chung
Mr Guanlin Huang
Dr Alex Wong Health Care Limited
太盟投資集團 PAG
太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

贊助者 SPONSORS

HK\$10,000 or above 或以上

Mrs Henrietta Tsui-Leung

HK\$5,000 or above 或以上

卓翹教育顧問 Aces Education Consultancy
Century 21 宇田地產
Ms Millie Lau
Mr Howard Lo
Ms Peggy Yeoh
黃俊華醫生先生夫婦
樂研坊 饒小珍老師
文豐錶行
優生醫務中心 董志偉醫生
韋楚強醫生
畢文泰律師
黃氏琴匠

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

港樂弦樂器薈萃圈

THE HK PHIL STRING INSTRUMENTS CIRCLE

「港樂有幸借用這批新收藏的樂器，令我們在追求世界級藝術水平的路上如虎添翼，使港樂之聲更獨特精緻。」— 王敬，港樂樂團首席

“HK Phil is very fortunate to have this new collection of instruments. This will bring our signature sound to a more unique and refined world-class quality.”

— Jing Wang, HK Phil's Concertmaster

港樂弦樂器薈萃圈由一群弦樂器收藏家組成，旨在把罕有且珍貴的樂器借予港樂，供樂師使用。此善舉將有助港樂吸引並保留頂尖音樂人才，提升樂團和香港的國際聲譽，促進本港音樂文化。

港樂弦樂器薈萃圈現時擁有超過10把由意大利和法國名匠於18及19世紀製作的小提琴及大提琴，當中包括一把由G.B. 瓜達尼尼製作的名琴。

The HK Phil String Instruments Circle is an instrument lending programme for high-quality string instruments which are typically inaccessible to musicians due to their high value. The Circle is formed by members who own, or would like to own, fine string instruments and who want to support the HK Phil by lending them to the orchestra through a professionally managed programme. This initiative allows the HK Phil to attract and retain the best musicians, raise the orchestra's and Hong Kong's international profile and enhance music culture in Hong Kong.

The Circle currently comprises a selection of over 10 violins and a cello by renowned Italian and French luthiers made in the XVIII and XIX centuries, including a striking example by Giovanni Battista Guadagnini.



由意大利帕爾馬知名匠G. B. 瓜達尼尼於約1760年制作的小提琴，目前由The Postscript Collection借出予港樂。

A violin by Giovanni Battista Guadagnini of Parma, Italy, dating from c. 1760, on loan from The Postscript Collection.

(照片提供 Photo: Tarisio)

港樂很榮幸與倫敦知名的高級樂器專家 J & A Beare 合作；擔任薈萃圈主要樂器顧問，為借用樂器的樂師提供最佳的樂器保養服務及支援。

The HK Phil is pleased to have partnered with well-known fine instrument experts J & A Beare of London as Principal Instrument Advisor to provide lenders with the best possible maintenance service and support.

加入薈萃圈及查詢
TO JOIN THE CIRCLE & ENQUIRIES

陳韻妍女士 Ms Vanessa Chan
vanessa.chan@hkphil.org
+852 2721 2816

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 (樂器)

SPECIAL PROJECTS (Instruments)

港樂弦樂器薈萃圈 THE HK PHIL STRING INSTRUMENTS CIRCLE

香港管弦協會婦女會 捐贈

安域高·洛卡 (1902) 小提琴

· 由程立先生使用

桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴

· 由樂團第三副首席朱蓓小姐使用

約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴

卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Enrico Rocca (1902) Violin · played by Mr Cheng Li

Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin

· played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster

Joseph Gagliano (1788) Violin

Carlo Antonio Testore (1736) Violin

The Postscript Collection 慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (c.1760) 小提琴

· 由樂團首席王敬先生使用

喬凡尼·格蘭奇諾 (c.1715) 小提琴

· 由樂團首席第二小提琴趙澄娜小姐使用

卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (c.1740) 小提琴

彼得羅·喬凡尼·梅塔岡薩 (c.1760) 小提琴

· 由樂團聯合首席第二小提琴余思傑先生使用

桑·巴蒂斯·維爾翁 (c.1867) 小提琴

Loaned by The Postscript Collection

G. B. Guadagnini (c.1760) Violin

· played by Mr Jing Wang, Concertmaster

Giovanni Grancino (c.1715) Violin

· played by Ms Zhao Yingna, Principal Second Violin

Carlo Antonio Testore (c.1740) Violin

Pietro Giovanni Mantegazza (c.1760) Violin

· played by Mr Domas Juškys, Co-principal Second Violin

Jean-Baptiste Vuillaume (c.1867) Violin

史葛·羅蘭士先生 慷慨借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin · played by Ms Zhang Xi

胡百全律師事務所 安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴

· 由樂團第一副首席梁建楓先生使用

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin

· played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

Stretton Society 慷慨借出

路易吉·法布里西 (c.1870) 大提琴

Loaned by Stretton Society

Luigi Fabris (c.1870) Cello

無名氏 慷慨借出

斯提法諾·斯卡拉佩拉 (1905) 小提琴

· 由樂團第二副首席王亮先生使用

Generously loaned by an Anonymous

Stefano Scarampella (1905) Violin

· played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

為支持「提升樂團樂器素質計劃」

而捐贈之其他樂器

· 德國轉閥式小號兩支

· 華格納大號乙套

· 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

· Two German Rotary Trumpets

· A set of Wagner Tubas

· A Flugelhorn

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

· Mr Pascal Raffy

· Paul and Leta Lau

· Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong

· 應琦泓先生

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

· Mr Pascal Raffy

· Paul and Leta Lau

· Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong

· Mr Steven Ying

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金 ANNUAL FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 – HK\$499,999

Kaleidoscope Charitable Foundation

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Burger Collection HK

Mrs Nancy C Lee

Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers

Sin Wai Kin Foundation Limited ·

冼為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous · 無名氏

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang · 張爾惠伉儷

Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc

Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

Ms Winnie Tam · 譚允芝女士

Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金

Mr Steve Watson

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous · 無名氏

Mr Chu Ming Leong

Dr Robert & Mrs Diana Collins

Barone & Baronessa Manno

The Elementary Charitable Foundation · 文娛慈善基金

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous · 無名氏

Dr Edmond Chan · 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung · 張宏毅先生夫人

Dr York Chow · 周一嶽醫生

Mr Edwin Choy · 蔡維邦先生

Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生

Mr Ho Che Kin & Ms Liu Man Kwan ·

何子建先生及廖文軍女士

Mr Edmond Xiang Huang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Ms Hyojin Kim

Dr Lam Ching Wa · 林貞華醫生

Dr Leong Fung Ling Yee, Lillian · 梁馮令儀醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

Mr Zhiqing Li · 李致清先生

Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生

Mrs Christine Mar

Dr & Mrs Joseph Pang · 彭志剛醫生伉儷

Dr Tsao Siu-Ling Sabrina

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

Ms Wong Suk Yi Rita · 黃淑儀女士

Mr & Mrs Jason Yu

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)

Ms Karen Chan

Mr Lawrence Chan

Mr Bryan Cheng · 鄭鈞明先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Fung Ying Wah

Ms Jennifer Hodgson

Mr Garth Jones

Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang

Mr Leo Leong & Ms Winnie Ng

Dr Derek Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow · 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Paul Leung · 梁錦輝先生

Pro. John Malpas

Mr Pang Wing Fuk · 彭永福先生

Ms Teresa Pong

Mr Gary Suen & Ms Charlotte Chan ·

孫敦行先生及陳宇昕女士

Mr Sze Kin Tung Ronald

Ms Bonny Wong

Ms Wendy Wong

Mr Franklin Yu & Ms Carmen Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金及音樂大使基金

STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

雋譽捐款者 Grand Donor

HK\$200,000 – HK\$499,999

CYMA Charity Fund Limited ·

馬振玉慈善基金會有限公司

凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous · 無名氏

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr Samuel Leung

Mr Stephen Luk

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor

HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous · 無名氏

Mr David Chiu

Mr & Mrs Ko Ying · 高膺伉儷

Ms Michelle Tang · 鄧婉湘女士

The Elementary Charitable Foundation · 文娛慈善基金

Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)

Mr Iain Bruce

C Dragon Engineering Consultants Limited ·

湛龍工程顧問有限公司

Dr Kelvin KW Chan · 陳麒尹醫生

Dr York Chow · 周一嶽醫生

Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生

Mr Edmond Xiang Huang · 黃翔先生

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong · 關家雄醫生及黃德純醫生

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠榮醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC. Foundation

Dr Stephen Suen · 孫漢明博士

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

Ms Ziwei Yuan

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)

Ms Edith Chan

Mr Zennon Cheng

Mr Chu Ming Leong

Dr Ting Pong Fung

Mr Maison Lau

Mrs Doreen Le Pichon

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

Dr Andrew Kei-Yan Ng · 吳基恩醫生

San Miguel Brewery Hong Kong Limited · 香港生力啤酒廠有限公司

Ms Sherry Yeung · 關小蓮女士

羅紫媚與 Joe Joe

音樂大使基金

AMBASSADOR FUND

絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous · 無名氏

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Lawrence Chan

Mr Chen Kin Wah · 陳健華先生

Ms Belinda K. Hung · 孔桂儀女士

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous · 無名氏

Mrs Evelyn Choi

Dr Derek Leung

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon · 余文偉先生及潘慧韜女士

信託基金

ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

Citibank, NA · 花旗銀行

Jardine, Matheson & Company Ltd · 怡和有限公司

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust ·

香港賽馬會慈善信託基金

The Hongkong Bank Foundation · 滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Land Group · 置地有限公司

The Tung Foundation · 香港董氏慈善基金會

駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

駐團指揮廖國敏的席位贊助
The Resident Conductor's Podium
for Lio Kuokman is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

衷心感謝邱啟楨紀念基金及香港董氏慈善基金會贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to **C. C. Chiu Memorial Fund** and **The Tung Foundation** for sponsoring the Resident Conductor's Podium. The Resident Conductor Podium assists the HK Phil to engage an outstanding conductor to work closely with the orchestra as well as providing an exemplary example to aspiring young musicians.



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

樂團首席王敬的席位贊助
The Concertmaster Chair Endowment
for **Jing Wang** is sponsored by



新鴻基有限公司
SUN HUNG KAI & CO. LIMITED

via Sun Hung Kai & Co. Foundation

王敬自2013年出任香港管弦樂團首席。
作為樂團首席，負責帶領第一小提琴部，
並為樂團的整體協調性和凝聚力作出重大貢獻。

港樂衷心感謝 **新鴻基慈善基金**
對樂團首席席位的鼎力支持。

Jing Wang was appointed
Concertmaster of the HK Phil in 2013.
As Concertmaster, Jing is leader of the
first violins and contributes to the overall
unity and cohesiveness of the orchestra.

The HK Phil is grateful to the
Sun Hung Kai & Co. Foundation for
supporting this important position.

您也可以透過贊助樂團席位，從而與港樂
樂師建立緊密聯繫，時刻享受精彩美樂。

You can also forge a special relationship
with HK Phil musicians by supporting
the Chair Endowment Fund and enjoy
unique benefits.

贊助及捐款查詢

SPONSORSHIP AND
DONATION ENQUIRIES:

+852 2721 0845

development@hkphil.org



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

首席中提琴凌顯祐的席位贊助
The Principal Viola Chair Endowment
for **Andrew Ling** is sponsored by

Kaleidoscope Charitable Foundation 萬花筒慈善基金

凌顯祐自2010年出任香港管弦樂團的首席中提琴。他是香港土生土長的音樂家，因其卓越的管弦樂演奏及獨奏會而享譽國際。

港樂衷心感謝 **萬花筒慈善基金**
慷慨支持首席中提琴的席位。

Andrew Ling has served as the HK Phil's Principal Viola since 2010. A native of Hong Kong, Andrew enjoys critical acclaim for his orchestral playing and solo recitals worldwide.

The HK Phil appreciates the generous contribution from the **Kaleidoscope Charitable Foundation** for supporting the Principal Viola position.



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

首席大提琴鮑力卓的席位贊助
The Principal Cello Chair Endowment
for **Richard Bamping** is sponsored by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

鮑力卓自1993年出任香港管弦樂團的首席大提琴。他是來自英國的卓越音樂家，曾與遠東至歐洲的樂團合演多首重要的大提琴獨奏作品。

港樂衷心感謝 **邱啟楨紀念基金**
慷慨支持首席大提琴的席位。

Richard Bamping has been Principal Cellist of the HK Phil since 1993. Originally from the UK, Richard has performed many of the staples of the solo cello repertoire with orchestras from Europe to the Far East.

The HK Phil gives thanks to the **C. C. Chiu Memorial Fund** for sponsoring the Principal Cello position.



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

第二小提琴**田中知子**的席位贊助
The Second Violin Chair Endowment
for **Tomoko Tanaka** is sponsored by

包陪麗及渡伸一郎
Cissy Pao and Shin Watari

田中知子來自日本熊本，於1997年加入香港管弦樂團小提琴部。
她經常與日本駐香港總領事館合作舉辦日港友誼音樂會。

港樂衷心感謝**包陪麗及渡伸一郎**伉儷贊助此樂團席位。

Tomoko Tanaka, from Kumamoto, Japan, joined the HK Phil violin section in 1997. Tomoko regularly organises Japan-Hong Kong friendship concerts with the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

The HK Phil is deeply grateful to **Ms Cissy Pao and Mr Shin Watari** for sponsoring this chair.



捐款支持學生票資助基金 SUPPORT THE STUDENT TICKET FUND

每港幣1,000元的捐款，便能資助約八名本地全日制學生以半價門票欣賞音樂會的機會，感受現場音樂的力量。

Every \$1,000 donation allows 8 local full-time students the opportunity to appreciate live orchestral performances and experience the power of live music with half-price tickets.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂五十周年晚宴

HARMONY IN GOLD:

THE HK PHIL 50TH ANNIVERSARY GALA

晚宴主席 Chair of Gala Dinner

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP

晚宴榮譽顧問 Honorary Advisors of Gala Dinner

黃寶兒女士 Ms Bonny Wong

邱聖音女士 Ms Angela Yau

港樂五十周年慶典顧問

HK Phil 50th Anniversary Consultant

何黎敏怡女士 Mrs Vennie Ho

港樂籌款委員會 HK Phil Fundraising Committee

Mr Brian Brown

白禮仁先生 Mr Peter Brien

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

黃翔先生 Mr Edmond Huang

葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

龍沛智先生 Mr Simon Loong

王思雅女士 Ms Sarah Wong

鉑金贊助 Platinum Sponsors

Far East Consortium

Dr Allen and Sindy Fung

Ms Pansy Ho

Dr Sabrina Ho

Dr Albert Hung & Ms Stephanie Hung

Ms Marina Lee

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP,

Dr Albert Fung Ka Lok & Ms Chan Sherlynn Gaye

United Overseas Bank 大華銀行

金贊助 Gold Sponsors

Mr Jack Feng

G70 環球家族辦公室

Sino Group

Mr Rimsky Yuen

銀贊助 Silver Sponsors

AISL Harrow Schools

Bank Julius Baer

Mr Edmond Cheuk & Ms Irene Chan,

Mr Lewis Chung, Ms Tracy Chan

DBS Bank

Gaw Capital

Mrs Andy Hei

恒基兆業地產集團 Henderson Land Group

Hong Kong Harp Chamber Music

HSBC

黃翔先生 Mr Edmond Huang Xiang

J.P. Morgan Private Bank

Dr Philip Kwok

Mrs Millie Lau and Mrs Sabrina Lam

Mr Nelson Leong

Mr Andrew Leung & Mrs Jacqueline Pun Leung

LGT Bank (Hong Kong)

UBS

WeLab

Mr KC Yeo & Mr Justin D'Agostino MH

主桌贊助 Head Table Sponsors

Ms Winnie Chiu, JP

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi

BBS, MH, JP, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Mr David Cogman on behalf of Swire Pacific Limited

Mr Glenn Fok

Dr Sabrina Ho

Mr and Mrs Y. S. Liu

Cynthia & Hans So

Mr Augustus Tang on behalf of

John Swire & Sons (H.K.) Limited

贊助 Sponsors

Asia Financial Holdings Limited

Ms Au Lai Chong

Mr Ned Au

Mr Peter Brien

Mr Fan Ting

Dr Lilian Leong

Ms Emily Liang

Ms Elizabeth Lo

Mrs Annie Ma

Mr Edward Ng

Mr Stephen Pau

Primas Asset Management Limited

Mr Jack So

Sparkle by Karen Chan

Ms Joanne Tam

Ms Carrie Wang

捐款人 Donors

HK\$30,000 – HK\$60,000

Anna Pao Sohmen Foundation

Anonymous

C. C. Chiu Memorial Fund

文藝女士

HK\$5,000 – HK\$10,000

Dr Edmond Chan

Mr Elliot Leung

Ms Paddy Lui

Barbara and Anthony Rogers

拍賣夥伴及拍賣官 Auction Partner & Auctioneer

佳士得 Christie's

毛國靖女士 Ms Sara Mao

拍賣贊助 Auction Sponsors

Anonymous

加拿大航空 Air Canada

Audio Exotics

白禮仁先生 Mr Peter Brien

Prof Daniel Chua

德國寶 German Pool

Ms Sophia Hotung

香港麗晶酒店 Regent Hong Kong

Sparkle Collection

晉申滙 The Merchants

United Overseas Bank 大華銀行

場地贊助 Venue Sponsor

香港麗晶酒店 Regent Hong Kong

禮品贊助 Gift Sponsors

BED & BATH

FANCL

精進微生物科技有限公司 G-NiiB GenieBiome

Icare Group

SPARKLE By KAREN CHAN

媒體伙伴 Media Partner

Robb Report Hong Kong

鋼琴贊助 Piano Sponsor

通利琴行 Tom Lee Music

公關伙伴 PR Partner

天機亞太集團 Occasions Asia Pacific

YOUNG AUDIENCE SCHEME

24/25

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

年齡 AGES 6-25

全日制學生
FULL-TIME STUDENTS

四折門票優惠
60% OFF CONCERT TICKETS

免費精選音樂會
FREE SELECTED CONCERTS



立即登記
ENROL NOW

HONG KONG PHILHARMONIC
MUSIC
engagement
FOR all Walks
OF life

● 作曲家計劃 **
COMPOSERS
SCHEME

● 樂器大師班
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

● 網上節目
WATCH & LISTEN

● 管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

● 太古社區音樂會
SWIRE COMMUNITY
CONCERTS

● 太古人人樂賞
SWIRE MUSIC FOR EVERYONE

● 雷瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

● 公開綵排
OPEN REHEARSALS

● 室樂系列
CHAMBER
MUSIC SERIES

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

● 大堂節目
FOYER PERFORMANCES

● 太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

● 音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

李家超先生
中華人民共和國
香港特別行政區行政長官

HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM
THE CHIEF EXECUTIVE, HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

董事局

岑明彥先生
主席

譚允芝資深大律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

白禮仁先生
蔡關穎琴律師

蔡寬量教授
范凱傑大律師
范丁先生
霍經麟先生
吳繼淦先生
黃翔先生
葉楊詩明女士
李文慧女士
梁馮令儀醫生
梁進強先生
梁美寶女士
龍沛智先生
呂志宏先生
邱聖音女士
邱泰年先生

劉元生先生
高級顧問

蘇澤光先生
高級顧問

董溫子華女士
高級顧問

贊助基金委員會

岑明彥先生
霍經麟先生
吳繼淦先生
冼雅恩先生

執行委員會

岑明彥先生
主席

蔡寬量教授
霍經麟先生
冼雅恩先生
譚允芝資深大律師
邱聖音女士

BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman
CHAIRMAN

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin
TREASURER

Mr Peter Brien
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Prof Daniel Chua
Mr Alex Fan, MH, MSU
Mr Fan Ting
Mr Glenn Fok
Mr Akarin Gaw
Mr Edmond Huang
Mrs Christine Ip
Ms Marina Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Andrew Leung
Ms Cynthia Leung
Mr Simon Loong
Mr Robert Lui
Ms Angela Yau
Mr Sonny Yau

Mr Y. S. Liu, MH
SENIOR ADVISOR
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
SENIOR ADVISOR

Mrs Harriet Tung
SENIOR ADVISOR

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr Akarin Gaw
Mr Benedict Sin

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman
CHAIR
Prof Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr Benedict Sin
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
Ms Angela Yau

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
霍經麟先生
吳繼淦先生

籌款委員會

邱聖音女士
主席

黃翔先生
葉楊詩明女士
李文慧女士
梁美寶女士
龍沛智先生
Brian Brown 先生
卓永豐先生
盧嘉兒女士
梁潘穎珊女士
黃寶兒女士
王思雅女士

聽眾拓展委員會

蔡寬量教授
主席
范丁先生
霍經麟先生
葉楊詩明女士
郭永亮先生
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁美寶女士
史安祖先生
史德琳女士
譚允芝資深大律師

提名委員會

岑明彥先生
主席
蔡寬量教授
譚允芝資深大律師
邱泰年先生

薪酬委員會

霍經麟先生
主席
岑明彥先生
吳繼淦先生
李文慧女士
冼雅恩先生

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr Akarin Gaw

FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau
CHAIR
Mr Edmond Huang
Mrs Christine Ip
Ms Marina Lee
Ms Cynthia Leung
Mr Simon Loong
Mr Brian Brown
Mr Edmond Chuek
Ms Elizabeth Lo
Ms Jacqueline Pun
Ms Bonny Wong
Ms Sarah Wong

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua
CHAIR
Mr Fan Ting
Mr Glenn Fok
Mrs Christine Ip
Mr Andy Kwok, JP
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Ms Cynthia Leung
Mr Andrew Simon
Ms Megan Sterling
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman
CHAIR
Prof Daniel Chua
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
Mr Sonny Yau

REMUNERATION COMMITTEE

Mr Glenn Fok
CHAIR
Mr David Cogman
Mr Akarin Gaw
Ms Marina Lee
Mr Benedict Sin

行政人員 MANAGEMENT

霍品達

行政總裁

孫思洋

行政總裁助理

藝術策劃部

塚本添銘

藝術策劃總監

趙桂燕

教育及外展經理

王嘉瑩

藝術策劃經理

錢子悠*

項目助理經理

鄧頌霖

藝術策劃助理經理

王心濤*

項目主任

黃心悅*

教育及外展主任

發展部

鄭寶川

發展總監

董蘊莊

發展經理

葉嘉欣

發展經理

洪思頌

發展助理經理

林慧嫻

發展助理經理

鄭滌喬

發展主任

市場推廣部

胡銘堯

市場推廣總監

許秀芳

傳媒關係及
傳訊經理

梁綽雅

數碼推廣及
客戶關係經理

楊璞

市場推廣經理

徐俊軒

編輯

周愷珮

市場推廣助理經理

李結婷

票務助理經理

陳仲濶*

檔案主任

Benedikt Fohr

CHIEF EXECUTIVE

Sophia Sun

EXECUTIVE ASSISTANT

ARTISTIC PLANNING

Timothy Tsukamoto

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

Charlotte Chiu

EDUCATION & OUTREACH MANAGER

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

Ashley Chin*

ASSISTANT PROJECT MANAGER

Gloria Tang

ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

Jennifer Wong*

PROJECT OFFICER

Hilary Wong*

EDUCATION & OUTREACH OFFICER

DEVELOPMENT

Debora Cheng

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

Jennifer Tung

DEVELOPMENT MANAGER

Yuky Yip

DEVELOPMENT MANAGER

Simon Hung

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

Jen Lam

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

Hester Cheng

DEVELOPMENT OFFICER

MARKETING

Dennis Wu

DIRECTOR OF MARKETING

Emily Hui

MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

Emily Leung

DIGITAL MARKETING &
CRM MANAGER

Michelle Yeung

MARKETING MANAGER

Joshua Tsui

PUBLICATIONS EDITOR

Olivia Chau

ASSISTANT MARKETING MANAGER

Michelle Lee

ASSISTANT TICKETING MANAGER

Joanne Chan*

ARCHIVIST

何思維

市場推廣主任 –
客戶服務及票務

黃靜

市場推廣主任

樂團事務部

陳韻妍

樂團事務總監

何思敏

樂譜管理

譚學臻

舞台及製作經理

黃傲軒

樂團人事經理

陳添欣

樂譜管理助理

李穎欣

樂團事務助理經理

蕭佩瑩

樂團事務助理經理

盧達智

製作人(數碼媒體
及特別項目)

李樂然

舞台及製作高級主任

陳芷瑩*

舞台及製作見習生

行政及財務部

李康銘

行政及財務總監

郭敏儀

財務經理

李家榮

資訊科技及項目經理

吳慧妍

人力資源經理

郭文健

行政及財務助理經理

楊皓敏*

藝術科技項目統籌

張家穎

資訊科技項目統籌

馮建貞

人力資源高級主任

吳鎧澄

行政主任

林永健*

藝術行政主任

杜凱婷*

藝術行政見習生

Jessica Ho

MARKETING OFFICER –
CUSTOMER SERVICE & TICKETING

Jane Wong

MARKETING OFFICER

ORCHESTRAL OPERATIONS

Vanessa Chan

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

Betty Ho

LIBRARIAN

Camille Tam

STAGE & PRODUCTION MANAGER

Joseph Wong

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

Apple Li

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

Cobby Siu

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

Arthur Lo

PRODUCER
(DIGITAL MEDIA & SPECIAL PROJECTS)

Lee Lok-yin

SENIOR STAGE & PRODUCTION OFFICER

Tiffany Chan*

STAGE & PRODUCTION INTERN

ADMINISTRATION AND FINANCE

Homer Lee

DIRECTOR OF ADMINISTRATION & FINANCE

Iris Kwok

FINANCE MANAGER

Andrew Li

IT & PROJECT MANAGER

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER

Liz Yeung*

PROJECT COORDINATOR – ART TECH

Vinchi Cheung

IT PROJECT COORDINATOR

Crystal Fung

SENIOR HUMAN RESOURCES OFFICER

Rachel Go

ADMINISTRATIVE OFFICER

Kent Lam*

ARTS ADMINISTRATION OFFICER

Ellie To*

ARTS ADMINISTRATION ASSISTANT

SWIRE DENIM SERIES

CROUCHING TIGER, HIDDEN DRAGON LIVE IN CONCERT

譚盾《臥虎藏龍》
(電影放映·現場音樂演奏)

TAN Dun *Crouching Tiger, Hidden Dragon*
(Film Screening with Live Music)

3 & 4 JAN 2025

太古輕鬆樂聚系列
臥虎藏龍
音樂會

羅菲 指揮
Benjamin Northey
conductor
© Laura-Maria/rti



BAYREUTH: SCENES FROM THE RING

華格納
《指環》：《齊格菲》及
《諸神的黃昏》歌劇場景

WAGNER
*The Ring: Scenes from Siegfried
and Götterdämmerung*

默貝斯 女高音
芬克 男高音

Ricarda Merbeth soprano
Stefan Vinke tenor

17 & 18 JAN 2025

拜羅伊特：
指環歌劇場景

恩紀寧 指揮
Pietari Inkinen
conductor



SPANISH FIESTA

拉威爾《小丑的晨歌》
拉威爾《西班牙狂想曲》
法雅《人生朝露》：間奏曲及舞曲
法雅《愛情是魔術師》：芭蕾舞組曲

RAVEL *Alborada del gracioso*
RAVEL *Rapsodie espagnole*
FALLA *La vida breve: Interlude and Dance*
FALLA *El amor brujo: Ballet Suite*

24 & 25 JAN 2025

狂歡
西班牙
夜

多麗多 佛蘭明哥歌手
María Toledo
flamenco singer



龐斯 指揮
Josep Pons
conductor
© Igor Cortada/Bus

首席贊助 Principal Patron



ROLEX PROUDLY PRESENTS

JONAS KAUFMANN OPERA GALA

勞力士樂壇巨獻
考夫曼
歌劇盛會

考夫曼 男高音
Jonas Kaufmann
tenor
© Gregor Hohenberg /
Sony Music

音樂會中的詠嘆調均來自考夫曼的拿手好戲，包括《托斯卡》的卡拉多西、《阿伊達》的拉達梅斯、《卡門》的唐荷西，以及《杜蘭朵》的卡拉富等。

This concert showcases favourite arias from some of Jonas Kaufmann's signature roles, including Cavaradossi in *Tosca*, Radamès in *Aida*, Don José in *Carmen*, and Calaf in *Turandot*.

19 & 22 FEB 2025

DANIELE GATTI MAHLER 3

加蒂
馬勒三

馬勒 第三交響曲

MAHLER Symphony no. 3

13 MAR 2025

加蒂 指揮
Daniele Gatti
conductor
© Marco Borggreve

PAAVO JÄRVI & BOMSORI KIM

巴孚·約菲與
金本索里

帕特《晚歌》
浦羅哥菲夫 第二小提琴協奏曲
浦羅哥菲夫 第四交響曲

Arvo PÄRT Swansong
PROKOFIEV Violin Concerto no. 2
PROKOFIEV Symphony no. 4

4 APR 2025

金本索里 小提琴
Bomsori Kim
violin
© Kyulki Shim

巴孚·約菲 指揮
Paavo Järvi
conductor
© Kaigo Kikkas

門票現於城市售票網公开发售 Tickets at URBTX

網上購票 Online Booking

電話購票 Telephone Booking

票務查詢及客戶服務
Ticketing Enquiries and Customer Service

節目查詢 Programme Enquiries

urbtix.hk

3166 1288

3166 1100

每日10am-8pm Daily

2721 2332

節目詳情 Programme Details



2025年2至7月之節目門票發售日期 Counter Sales Date for programmes between FEB & JUL 2025:
10 DEC 2024 (TUE)

折扣優惠請瀏覽城市售票網 For discount schemes, please visit urbtix.org

亦可透過流動裝置應用程式 URBTX (Android、HarmonyOS 及 iPhone/iPad 版) 購票

Tickets are also available through mobile ticketing app URBTX (Android, HarmonyOS and iPhone/iPad versions)

SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING

支持港樂
為香港呈獻美樂

捐款支持常年經費基金
SUPPORT THE
ANNUAL FUND



常年經費基金讓港樂為香港觀眾呈獻國際水準的音樂節目，邀請世界各地卓越非凡的指揮家及演奏家來港同台演出。您的捐款為香港的文化氣象增添色彩。

The Annual Fund allows us to present world-class music to Hong Kong audiences, and to invite internationally renowned conductors and soloists to perform with the orchestra. Your donation helps enhance the vibrancy of the cultural scene in Hong Kong.



立即捐款 DONATE NOW

轉數快/PayMe
FPS/PayMe



信用卡/Paypal
Credit Card/Paypal



查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 2030

CLUB BRAVO



會員獎賞計劃

MEMBERSHIP REWARD SCHEME



掃門票
SCAN



賺積分
EARN



換獎賞
REDEEM

掃描或上載門票，消費每 \$1 可賺取 **b1**，以兌換一系列豐富獎賞，或轉換成「亞洲萬里通」里數等精彩禮遇！

Scan tickets to earn Club Bravo Points with \$1 = **b1** point, redeem rewards and convert to Asia Miles!



費用全免，立即加入港樂會！
JOIN CLUB BRAVO FOR FREE TODAY!

\$1 = **b1**



港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

29 & 30
DEC 2024

Sun 8pm
Mon 8pm
CC
\$520 \$420 \$320 \$220

中國人壽 (海外) 榮譽呈獻 新年音樂會：夢中之城維也納 China Life (Overseas) Proudly Sponsors New Year Celebration: Vienna, City of Dreams

在「夢中之城」維也納，旋律彷彿瀰漫於空氣之中。齊來以維也納新年音樂會的方式迎接新的一年，曲目包括小約翰·史特勞斯的華爾滋舞曲、莫扎特的浪漫樂章、康高特精妙絕倫的電影配樂，還有由女高音施塔格獻唱的經典歌劇和輕歌劇選段，為你送上一場如夢似幻的醉人音樂盛宴。

They call Vienna the “city of dreams” – a place where melody fills the very air. The HK Phil celebrates the New Year in traditional Viennese style, with waltzes by Strauss, opera from Mozart, and fabulous film scores by Korngold. Australian soprano Siobhan Stagg will grace the stage with her luminous voice, performing opera and operetta favourites. Join us for a concert that sparkles like champagne!

羅菲，指揮
施塔格，女高音
Benjamin Northey, conductor
Siobhan Stagg, soprano

3 & 4
JAN 2025

Fri 8pm
Sat 3pm & 8pm
CC
\$520 \$420 \$320
\$220 \$50

太古輕鬆樂聚系列 臥虎藏龍電影音樂會 Swire Denim Series Crouching Tiger, Hidden Dragon Live in Concert

譚盾 《臥虎藏龍》(電影放映，現場音樂演奏)
TAN Dun *Crouching Tiger, Hidden Dragon*
(Film Screening with Live Music)

羅菲，指揮
Benjamin Northey, conductor

17 & 18
JAN 2025

Fri 8pm
Sat 5pm
CC
\$520 \$420 \$320
\$220 \$50

拜羅伊特：指環歌劇場景 Bayreuth: Scenes from the Ring

華格納 《指環》：《齊格菲》及《諸神的黃昏》歌劇場景
WAGNER *The Ring: Scenes from Siegfried and Götterdämmerung*

恩紀寧，指揮
默貝斯，女高音
芬克，男高音
Pietari Inkinen, conductor
Ricarda Merbeth, soprano
Stefan Vinke, tenor

24 & 25
JAN 2025

Fri & Sat 8pm
CC
\$520 \$420 \$320
\$220 \$50

西班牙狂歡夜 Spanish Fiesta

拉威爾 《小丑的晨歌》
拉威爾 《西班牙狂想曲》
法雅 《人生朝露》：間奏曲及舞曲
法雅 《愛情是魔術師》：芭蕾舞曲
RAVEL *Alborada del gracioso*
RAVEL *Rapsodie espagnole*
FALLA *La vida breve: Interlude and Dance*
FALLA *El amor brujo: Ballet Suite*

龐斯，指揮
多蕾多，佛蘭明哥歌手
Josep Pons, conductor
Maria Toledo, flamenco singer

27
JAN 2025

Mon 5pm
CC
\$420 \$340 \$260 \$180

太古輕鬆樂聚系列 莫扎特生日快樂 Swire Denim Series Happy Birthday Mozart!

莫扎特 《費加洛的婚禮》：序曲
莫扎特 長笛與豎琴協奏曲
莫扎特 第四十一交響曲，「茱比特」
MOZART *The Marriage of Figaro: Overture*
MOZART *Concerto for Flute and Harp*
MOZART *Symphony no. 41, Jupiter*

張碧珊，指揮
史德琳，長笛
嘉芙納，豎琴
Teresa Cheung, conductor
Megan Sterling, flute
Tjasha Gafner, harp

門票於城市售票網公开发售

AVAILABLE AT URB TIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall